

F. M. Dostoievski en España

JORDI MORILLAS ESTEBAN, *Investigador, Hamburgo*
starezsozima@yahoo.de

RESUMEN

En este artículo se exponen los primeros resultados de una investigación mucho más amplia en torno a la recepción de la vida y de la obra de F. M. Dostoievski en España. En primer lugar, se muestran las vías por las cuales la literatura rusa y, en concreto, Dostoievski penetra por vez primera en España para trazar a continuación una breve historia de las distintas traducciones de su obra al español. Finalmente, se ofrece una visión general de su recepción en algunos escritores claves del siglo XX (Miguel de Unamuno y Pío Baroja) y se expone el estado actual de los estudios dostoievskianos en nuestro país.

Palabras claves: F. M. Dostoievski, España, Estudios dostoievskianos.

F. M. Dostoevsky in Spain

ABSTRACT

This article presents the preliminary results of a broader piece of research on the reception of F. M. Dostoevsky's life and work in Spain. In order to understand how Dostoevsky was translated and read in Spanish society, I will examine, first of all, when and how the name "Dostoevsky" began to be popular among Spanish readers and when the first translations were published. Secondly, I will show what kind of image of the Russian writer was formed in Spanish intellectual circles and how they were influenced by him (especially Miguel de Unamuno and Pío Baroja). Finally, I will set out the main areas of Dostoevsky research in Spain.

Keywords: F. M. Dostoevsky, Spain, Dostoevsky studies.

1. Introducción

En un artículo titulado «Dostoievski y los escritores de España», el reconocido hispanista ruso Vsevolod Bagnó afirmaba:

El significado de la obra de Dostoievski para los escritores españoles no se ha estudiado hasta el momento, aunque ya se puede decir que constituye un problema mucho más complicado que la influencia en ellos de Tolstói o de Turguenev¹.

A pesar del tiempo que hace que se escribieron estas palabras y de lo avanzados que están los estudios dostoievskianos, la cuestión en torno a la recepción y a la influencia de Fiódor Mijáilovich Dostoievski en España continúa siendo una asignatura pendiente². Con el fin de intentar suplir esta carencia, a continuación se expone cómo penetra la literatura rusa y, en concreto, Dostoievski en España. Acto seguido, se lleva a cabo un sucinto recorrido por la historia de las ediciones al castellano de sus obras, así como también de su recepción en algunos destacados escritores españoles para finalmente esbozar el estado actual de los estudios dostoievskianos en nuestro país.

2. La penetración de la literatura rusa y de Dostoievski en España

Aunque si bien la primera referencia a un estudio dedicado a la exposición de la literatura rusa en España parece ser que se remonta al año 1852³, hay que citar, no obstante, como el descubridor de las letras rusas al gran público español al diplomático y escritor Juan Varela, quien, gracias a su participación en una comitiva diplomática española enviada a San Petersburgo durante los meses de diciembre de 1856 a junio de 1857, tuvo ocasión de trabar conocimiento de los principales escritores rusos de la época.

De esta manera, en una serie de cartas dirigidas a su amigo Leopoldo Augusto de Cueto, quien las fue publicando de manera mutilada en el diario *La España*⁴, Varela confesaba que, «si yo supiera ruso, ya sería otra cosa. La literatura de esta nación apenas es conocida en parte alguna, y la lengua, aunque empieza a estudiarse, se sabe poco» (1 de enero de 1857)⁵. Este hecho, observaba el diplomático, es común en toda Europa: «En Francia no creo que se conozcan más que algunas novelitas de Puschkin y de Gogol, que Mérimée y Viardot han traducido, y varios extractos y juicios críticos de otras pocas publicadas en la *Revista de Ambos Mundos*. En Alemania se ha traducido algo más, y, sirviéndome de la lengua alemana, que entiendo medianamente, pienso leer los poetas» (ibíd.).

Esta primera aproximación a la literatura rusa llevada a cabo por Juan Varela se vio ulteriormente completada con toda una serie de artículos aparecidos en distintos diarios españoles⁶, así como también con monografías⁷ e incluso con conferencias⁸, las cuales tendrían su punto álgido en abril de 1887, fecha en la que la Condesa Emilia Pardo Bazán⁹ leyó sus lecciones sobre Rusia en el Ateneo¹⁰ de Madrid. Con todo, no conviene olvidar que, como la investigación ha demostrado¹¹, entre las capas cultas españolas las letras rusas se encontraban ya bastante difundidas antes de que la Condesa las introdujera de manera sistemática en España.

Por lo que se refiere a Dostoievski, el primer testimonio parece ser que se halla en un artículo publicado en la temprana fecha de 1867, en el que se habla de Gógol y se afirma que el autor de *Almas muertas* «ha tenido también sus discípulos, y entre ellos se distingue Dostoiewki [sic], autor de una novela en forma de cartas titulada “Las pobres gentes”, que tiene una analogía remota con el Werther de Goethe»¹².

El escritor ruso aparecería de nuevo citado ocasionalmente en 1881 en *La Ilustración*¹³ y en 1886 en *Revista Contemporánea*¹⁴, así como también en una obra en torno a la novela de ese mismo año, en la que se podía leer que, «a pesar de todo esto, las letras moscovitas me mostrarían risueño el rostro, y me presentarían con orgullo á Tolstoy, escritor francamente realista pero sin las vergonzosas y desvergonzadas desnudeces del zolismo, y llorarían en mi presencia recordando el malogrado Doitoiesky [sic], autor de la novela *Los hermanos Karamazoff*, toda dulzura, fluidez, corrección y sentimiento; y me recordarían los nombres de sus dos discípulos, Sioneski y Gontcharov»¹⁵.

Esta incipiente recepción de la literatura rusa y, en concreto, de Dostoievski en España recibió, empero, su impulso definitivo gracias a las conferencias impartidas en Madrid por la Condesa Pardo Bazán los días 13, 20 y 27 de abril de 1887 con el título «La revolución y la literatura en Rusia». El éxito que cosecharon tales lecciones no sólo entre el público asistente y los diarios de la época¹⁶, sino también tras su publicación en formato libro¹⁷ no tuvo

precedentes. Por lo que se refiere a las conferencias, Benito Pérez Galdós, asistente al acto, escribía que:

Son el acontecimiento literario del día. Esta insigne escritora ha dado tres lecturas sobre la “Revolución y la literatura en Rusia”, atrayendo un público distinguidísimo que la ha oído con verdadero recogimiento. El tema es hermoso, pues todo lo que se refiere al gran y revuelto imperio despierta hoy un vivo interés; pero lo que en realidad avalora estas conferencias, es el talento poderoso y el mágico estilo de la escritora y novelista que tan alto puesto ocupa en las letras españolas¹⁸.

Leopoldo Alas Clarín, por su parte, comentaba la popularidad que tuvo la obra publicada en los siguientes términos:

Hace medio año apenas, nuestra amiga quiso comunicar a España su entusiasmo por la literatura rusa, y comenzó por enterarnos de lo que había sobre el particular. Sí, y por España entera corrieron los tres tomitos de *La revolución y la novela en Rusia*; yo los he visto en el bufete de un abogado, sobre el mostrador de un comerciante¹⁹.

La exposición de la obra y de la vida de Dostoievski que la Condesa Pardo Bazán llevó a cabo en estas lecciones²⁰, a pesar de ser deudora en algunos aspectos de *Le roman russe* (1886) del Vizconde Eugène-Melchior de Vogüé²¹, poseía un carácter fuertemente personal que conviene señalar de manera explícita. Como indica la autora, fue precisamente la lectura de *Crimen y castigo* en traducción francesa²² durante su estancia en París en el invierno de 1885 aquel «lúgubre pórtico por donde entré en el edificio de las letras rusas» (374).

Pardo Bazán describe a Dostoievski como un «visionario» (303), como un «místico» (425), que «ve la humanidad a través de su turbio pensamiento y su confuso espíritu» (393). Con él, la novela adquiere una nueva dimensión: ya no se trata de buscar la armonía y el equilibrio clásico, sino «la fiebre, la sinrazón, la enfermiza intensidad psicológica de los cerebros cultivados de su tierra» (p. 356). De ahí que se pueda hablar de la existencia en su obra de una belleza «torturadora, retorcida, satánica, pero intensa, grande y dominadora» (379).

Ejemplos de este mundo en donde «lo horrible es bello, lo desesperado consuelo [y] lo innoble raya en sublime» (357) se encuentran en *Apuntes de la casa muerta*, obra que Pardo Bazán compara con *El infierno* de la *Commedia* de Dante (368)²³. Asimismo, en su comentario a *Crimen y castigo*, la Condesa señala cómo el escritor ruso supera en genialidad y profundidad psicológica incluso a E. A. Poe, quien, «con toda su intensidad sugestiva, con su imaginación febril, [jamás] llegará á una sola de las tremendas análisis psicológicas» que se hallan en esta obra (377). Estas cualidades, sin embargo, no son óbice para que la Condesa describa al escritor ruso como «manejo de nervios, guitarra de tirantes cuerdas, epiléptico y alucinado» (366).

Fue quizás por este tipo de carta de presentación tan –se podría decir– poco «atractiva» que las obras de Dostoievski padecieron una menor atención entre el gran público español, si se equipara con la de otros escritores rusos tratados también en estas lecciones como, por ejemplo, L. Tolstói o I. Turguenev²⁴.

3. Breve historia de las traducciones españolas de Dostoievski

Las primeras traducciones al español²⁵ que se conocen de Dostoievski son las que se publicaron en la revista *La España Moderna*²⁶, seguramente por influencia de la Condesa Pardo Bazán. Así, relativamente más tarde en comparación con la obra de otros autores rusos, aparece en junio de 1890 el relato titulado «La Centenaria»²⁷, seguido de «Cálculo exacto»²⁸, «El Mugik Marey»²⁹, «Alma de niña»³⁰ y «La mujer de otro»³¹.

Estos primeros textos no serán, sin embargo, traducciones directas del ruso, sino que estarán realizadas a partir principalmente del francés. Las ediciones francesas de Dostoievski que servían de base a las españolas tenían, no obstante, unas características bien concretas:

- En la mayoría de las ocasiones, éstas tenían títulos distintos a los de los originales, es decir, se publicaban con títulos «comerciales».

- No se ofrecía al lector un texto íntegro (había supresiones, añadidos, modificaciones arbitrarias de los traductores o editores, etc.).

- La imagen que se transmitía estaba fuertemente influenciada por la negativa exposición de E.-M. de Vogüé en su obra *Le roman russe*³².

Un ejemplo claro lo representa la primera novela traducida de Dostoievski en 1891 *La casa de los muertos: (memorias de una vida en la cárcel de Siberia)*³³, cuyo título ya revelaba una clara injerencia editorial. Al año siguiente salía a la luz una «segunda parte»: *La novela del presidio, La vida plural. Segunda parte de La casa de los muertos*³⁴. Ediciones posteriores tendrían las siguientes denominaciones: *Los Presidios de Siberia*³⁵, *El sepulcro de los vivos*³⁶, *Memorias de la casa muerta*³⁷, *La casa de los muertos*³⁸ o *Recuerdos de la casa de los muertos*³⁹.

De manera escalonada, se van publicando al español el resto de sus grandes obras como *Apuntes del subsuelo*⁴⁰, *Crimen y castigo*⁴¹, *El jugador*⁴², *Noches blancas*⁴³, *La aldea de Stepánchik*⁴⁴, *Pobres gentes*⁴⁵, *Humillados y ofendidos*⁴⁶, *El idiota*⁴⁷, *El doble*⁴⁸, *El adolescente*⁴⁹, *Los hermanos Karamázov*⁵⁰ o *Los demonios*⁵¹, además de otros textos⁵².

Esta proliferación de traducciones de las obras de Dostoievski y de otros escritores rusos, sobre todo en la década de los años 20 del siglo pasado, se debe principalmente al establecimiento en España de toda una serie de intelectuales rusos que huían de los crímenes perpetrados por los bolcheviques. Si bien la calidad de estas traducciones no sería estilísticamente tan buena como las anteriores, tendrían la ventaja de estar basadas por vez primera en el texto ruso original.

Aun cuando la editorial Atenea / La Nave había emprendido la tarea de publicar en la década de 1920 una edición de las obras completas de Dostoievski con Alfonso Nadal como principal traductor⁵³, es en los años 30, la fecha en la que Rafael Cansinos Assens, autor y traductor a quien culturalmente debemos tanto los españoles⁵⁴, emprende la ingente tarea de traducir directamente del ruso todo lo que se conocía hasta entonces del autor de *Crimen y castigo*. Esta edición⁵⁵, iniciativa de la editorial Aguilar⁵⁶, apareció en el año 1935 en dos gruesos volúmenes, tras ocho años de intenso trabajo⁵⁷. Como introducción, se añadía un estudio del traductor en el que se presentaba la vida y la obra del escritor ruso y se ofrecía, además, una interpretación de la misma⁵⁸.

El estallido de la Guerra Civil Española y la posterior Segunda Guerra Mundial provocaron que las traducciones de Dostoievski (y la de otros autores en general) sufrieran un colap-

so⁵⁹. No obstante, la paulatina vuelta a España en la década de los sesenta de españoles emigrados a Rusia facilitó el hecho de que, de repente, se encontraran en nuestro país toda una serie de personas que dominaban perfectamente tanto la lengua como la literatura y la cultura rusas. Fue gracias a ellos que, a pesar de que Dostoievski estaba proscrito y perseguido en la U.R.S.S., se despertó de nuevo en España el interés por su obra. Un buen ejemplo de ello fue Augusto Vidal, profesor de la Universidad de Moscú, quien, en los años 60, reunió a un grupo de traductores (Juan Luis Abollado, Victoriano Imbert, Lidia Kúper y José Lain Entralgo) con la intención de volver a traducir de nuevo toda la obra del escritor ruso por encargo de José María Boix para la editorial Vergara⁶⁰. Esta edición de obras completas estaba además precedida por un «estudio preliminar» de José Luís L. Aranguren y una «introducción a la lectura de la novelística dostoievskiana» de Augusto Vidal⁶¹.

Otros especialistas que también han divulgado o traducido a Dostoievski han sido Ricardo San Vicente⁶² e Isabel Martínez (ahora: Bela Martinova)⁶³, así como también Selma Ancira⁶⁴, Natalia Ujánova⁶⁵ y, sobre todo, Juan López-Morillas⁶⁶.

En la actualidad, se puede destacar el hecho de que se ha publicado una buena edición completa de *Diario de un escritor*⁶⁷, se está llevando a cabo una reedición revisada y con nuevos prólogos de las obras completas publicadas por Augusto Vidal⁶⁸ y una nueva ola de traductores está volviendo a vertir al español algunas de las obras más representativas del genial escritor ruso⁶⁹.

4. La recepción de Dostoievski en España

La recepción de Dostoievski en España viene mediatizada principalmente por la presentación realizada por parte de la Condesa Pardo Bazán, así como también por las primeras traducciones que se llevaron a cabo de sus obras. Así, el hecho de que se tradujeran en primer lugar una serie de relatos y *Apuntes de la casa muerta* en 1891 provocó que se considerase al escritor ruso básicamente como un legalista y un sociólogo⁷⁰.

El primer estudio biográfico sobre su vida aparece en 1887⁷¹, siendo, sin embargo, el publicado por Zeda en 1900 el más extenso y detallado⁷². Tres años más tarde, hay que destacar la interesante reseña de J. Juderías⁷³ al estudio «Dostoievski y Nietzsche» del investigador ruso M. L. Kheizin⁷⁴, en el que se presentaba al lector español un paralelismo filosófico que tendría posteriormente una gran fortuna tanto en la investigación dostoievskiana como en la nietzscheana.

Más tarde aparecen las biografías de Bernardo G. de Candamo⁷⁵ y de N. Tasin⁷⁶, así como también los estudios de Ricardo Baeza. Entre ellos, cabe destacar los escritos a partir de la aparición de la biografía de la hija de Dostoievski⁷⁷ y el que publicó a raíz de un artículo de Gaziel, en el que se sostenía que el autor ruso es un «impenetrable misterio» para aquellos que «no nacieron y se criaron en Rusia»⁷⁸. Baeza explicaba en su respuesta los motivos por los cuales Dostoievski sólo podría ser atributo «de unos pocos»⁷⁹ y afirmaba que, entre los distintos pueblos de Europa, sólo el público español es el que está mejor preparado para entender la obra del gran escritor ruso, añadiendo que, «cuanto más estrictamente español, más capacitado». Finalmente, en el extenso artículo titulado «Dostoiewsky, mala persona»⁸⁰, Baeza se hacía eco de la polémica surgida a partir de las declaraciones difamatorias sobre

Dostoievski que Strajov había realizado en una carta dirigida a Tolstói y que había salido a la luz en la revista *Современный мир* (nº 10, 1913)⁸¹. Exponiendo estas calumnias y la respuesta dada por la segunda esposa de Dostoievski, Baeza rebatía las acusaciones acerca del carácter libidinoso y envidioso del escritor ruso que se habían extendido entre la opinión pública española.

De esta época proceden, asimismo, el breve estudio de Corpus Bargas, quien analizaba la manera de trabajar del escritor ruso⁸² y la obra *Dostoievski, Renán, Pérez Galdós*⁸³ de Armand Donoso, quien dedicaba un extenso apartado a Dostoievski (9-130)⁸⁴, donde esbozaba una exhaustiva biografía del escritor ruso y examinaba sus principales novelas.

En este contexto, conviene mencionar, entre aquellos escritores españoles que estuvieron influenciados por Dostoievski, a Miguel de Unamuno y a Pío Baroja.

La huella de Dostoievski en Miguel de Unamuno ha sido ampliamente estudiada y se puede observar tanto en *Niebla* (1914) como, sobre todo, en *San Manuel Bueno, Mártir* (1931), obra que tiene muchos puntos en común con el *Poema del Gran Inquisidor*. En ambos casos, se trata de la cuestión de la fe y de la necesidad de que el vulgo viva bajo la creencia en la existencia de un ser todopoderoso que dé sentido a sus vidas⁸⁵.

En el plano filosófico y político, Dostoievski jugó también un papel decisivo en Unamuno, sobre todo en lo que se refiere a su comprensión de Rusia, como testimonian las siguientes palabras escritas en 1914:

Mi visión de Rusia, de mi Rusia, procede de haber leído obras literarias de rusos, sobre todo de Gogol, Turguenev, Tolstói, Gorki y en especial de Dostoyevski. Dostoyevski es, debo confesarlo, mi principal fuente respecto a Rusia. Mi Rusia es la Rusia de Dostoyevski, y si la Rusia real y verdadera de hoy no es esa, todo lo que voy a decir carecerá de valor de aplicación real, pero no de otro valor. Yo hago votos por el triunfo de la filosofía, es decir, de la concepción y el sentimiento que de la vida y del mundo tenía Dostoyevski [...] Lo he expresado apoyándolo en una Rusia, la Rusia de Dostoyevski, la de su *Espíritu subterráneo*, la de su Idiota, la de su *Raskolnikov*⁸⁶.

Asimismo, Dostoievski es objeto de reflexión literaria y lingüística por parte del filósofo salmantino en distintos ensayos, como se puede ver, por ejemplo, en «Sobre el género novelesco»⁸⁷ o en «Dostoyevski sobre la lengua»⁸⁸, mientras que desde un punto de vista estrictamente político en *La agonía del cristianismo*⁸⁹.

Por lo que se refiere a Pío Baroja, autor que se declaró «admirador entusiasta»⁹⁰ de Dostoievski durante toda su vida, tenemos en primer lugar el estudio que publicó en el diario local de San Sebastián *La Unión Liberal*⁹¹. En este artículo dedicado a la vida y a la obra del gran escritor ruso, Baroja afirmaba que Dostoievski «representa la piedad, pero la piedad exagerada por los débiles y los humildes, y parece decir como Raskolnikov a Sonia: ‘*Me arrodillo delante del sufrimiento de la humanidad*’» (73).

En escritos posteriores, Dostoievski es calificado por Baroja como «humorista»⁹², como «oriental»⁹³, como «energúmeno sentimental»⁹⁴, como autor de «obras [...] salvajemente pesimistas», en donde ponía «su alma inquieta y dionisiaca»⁹⁵, como «hombre de genio»⁹⁶, como «enorme novelista», pero mediocre filósofo⁹⁷ o como aquel que había dado importancia y entidad en sus obras al «pueblo»⁹⁸, calificándolo, junto con Tolstói, como a uno de «los últimos grandes escritores del mundo»⁹⁹. Asimismo, hermanando al escritor ruso con Schopenhauer y Nietzsche, Baroja afirmaba su carácter claramente político de lucha contra los

ideales progresistas del siglo XIX¹⁰⁰, su pertenencia a aquel tipo de hombres «que levantan su torre en donde azotan todos los vientos»¹⁰¹ y en el hecho de que son precisamente ellos, los «inventores de complejos espirituales nuevos»¹⁰², quienes, a pesar de ser «antidisciplinados y antilegalistas, son de raíz cristiana»¹⁰³.

Pero su visión de Dostoievski no se limita a esta serie de comentarios esparcidos por toda su producción literaria, sino que todavía se dispone de un segundo texto dedicado completamente al escritor ruso, publicado el 24 de abril de 1938, con el título «El desdoblamiento psicológico de Dostoievski»¹⁰⁴.

Este ensayo de Baroja, lejos de ser baladí y sin importancia alguna como se ha dejado entrever recientemente¹⁰⁵, ilustra de manera brillante la admiración que el escritor vasco sintió por Dostoievski durante toda su vida. De este modo, resaltando el carácter «esquizofrénico» no sólo del propio Dostoievski, sino también de sus personajes, Baroja se hace eco de la teoría polifónica de Mijaíl Bajtín expuesta en su obra *Problemas de la obra de Dostoievski* de 1929¹⁰⁶. La diferencia esencial con el investigador ruso radicaba en el hecho de que el autor español atribuye el carácter «polifónico» de la obra de Dostoievski a su «enfermedad esquizofrénica».

Baroja, tras definir qué entiende por «esquizofrenia» y por «consciencia» a partir de los conocimientos científicos de su tiempo, destaca el hecho de que en Dostoievski, «la vida inconsciente se refleja con gran claridad en su obra» (p. 1068)¹⁰⁷. Ello se puede observar en el carácter de «relativa independencia» que tienen sus personajes, quienes, afirma el novelista vasco, «parecen independientes del autor» (ibíd.). Esta característica dostoievskiana, señala Baroja, es completamente nueva en la literatura universal, puesto que se trata de un arte en el que lo importante es «abandonarse a lo que llega por la casualidad, por el azar» (ibíd.). Los máximos representantes de esta tendencia serían en filosofía Friedrich Nietzsche y «en la literatura [...] Dostoievski». En este hecho novedoso de su producción radicarían, según Baroja, las tremendas «contradicciones» que se encuentran en sus respectivas obras (1069).

5. Estado actual de la investigación dostoievskiana

Los estudios dostoievskianos en España tras la Guerra Civil y la Segunda Guerra Mundial destacan básicamente por su aspecto biográfico, aunque también se publican escritos exegeticos. Entre ellos sobresale por su importancia *El cristianismo de Dostoievski* (1970)¹⁰⁸, obra en la que José Luis López Aranguren llevaba a cabo una interpretación política y religiosa del escritor ruso desde un punto de vista católico. De esta manera, el texto del gran filósofo español, profesor de ética en la Complutense de Madrid, se caracterizaba por el hecho de mostrar los diversos puntos de desavenencia que se pueden hallar entre Dostoievski, un escritor no «occidental» que pertenece a la cultura ortodoxa rusa y los españoles, educados en un contexto católico. En este sentido, al mostrar las diferencias teológicas y culturales entre Dostoievski y nosotros, este estudio constituye un instrumento de trabajo e interpretación fundamental para evitar malentendidos doctrinales y comprender qué quería decir la obra profundamente cristiano-ortodoxa del autor de *Los hermanos Karamázov*.

Por lo que se refiere a las biografías¹⁰⁹, la aparición en formato libro del texto de Augusto Vidal *Dostoievski*¹¹⁰ marca un significativo punto de inflexión. En esta obra no sólo se

ofrecían testimonios y datos hasta entonces completamente desconocidos, sino que también constituía el inicio propiamente dicho de los estudios dostoievskianos contemporáneos.

De hecho, dos son los focos principales de la investigación dostoievskiana en España. En primer lugar, cabe citar el Departamento de Eslavas de la Universidad de Granada y su portavoz la revista *Mundo Eslovo*. Entre sus principales representantes sobresale el profesor José Antonio Hita, autor de dos importantes monografías: *Dostoievski en la crítica rusa*¹¹¹ y *Nueva visión de la obra de Dostoievski*¹¹². Asimismo, se ha distinguido por sus estudios comparativos tanto en el ámbito español como en el ruso con la figura de Dostoievski¹¹³.

Otros miembros que merecen ser destacados de la Universidad de Granada son Natalia Arséntieva, quien ha centrado su interés en Dostoievski y su relación con la cultura española, así como también en el carácter metafísico y teológico de su producción novelística¹¹⁴, Leopoldo La Rubia, quien ha estudiado sobre todo la obra *El doble* y sus paralelismos con Kafka y otros autores¹¹⁵ y Benamí Barros. El Dr. Barros constituye sin duda alguna la revelación entre los investigadores granadinos al tratar con éxito diversos aspectos simbólicos de la obra de Dostoievski y realizar finos exámenes filológicos de algunas de sus principales novelas que le han valido el elogio de diversos especialistas¹¹⁶.

Cercanos al grupo de Granada, se pueden mencionar a Luis Beltrán Almería, profesor de la Universidad de Zaragoza, quien está dedicándose básicamente a la cuestión de la polifonía en Dostoievski, en constante diálogo con Bajtín y otros autores¹¹⁷ y a Jordi Morillas, quien desde Barcelona ha dedicado varios estudios a la cuestión religiosa, política y filosófica en la vida y en la obra de Dostoievski¹¹⁸.

El segundo foco de estudios dostoievskianos se encuentra en Madrid. Entre sus representantes habría que citar a Isabel Martínez (ahora conocida como Bela Martinova), quien ha publicado una breve biografía sobre el escritor, ha dedicado un estudio a analizar la cuestión del nihilismo en su obra, un libro en torno al «funcionario» y, como ya hemos señalado, ha traducido diversas obras de Dostoievski, distinguiéndose entre ellas, su colección de cuentos¹¹⁹. Asimismo, a Iván Iniesta, quien ofrece una sugestiva interpretación desde el punto de vista médico de la obra y de la vida de Dostoievski¹²⁰.

Como investigador pionero e independiente, merecen ser citados en este contexto los estudios teológicos y filosóficos del jesuita Joan Pegueroles, S.I.¹²¹.

Por último, hay que destacar el hecho de que desde el año 2004 existe en España una filial de la *International Dostoevsky Society* (IDS) (www.dostoevsky.org), cuya sede reside en Barcelona y tiene como coordinador a Jordi Morillas¹²². La apertura de esta sección española de la IDS tuvo como consecuencia que se pudiera realizar dos años más tarde en la Ciudad Condal el primer congreso nacional dedicado a Dostoievski. En este evento se reunieron por vez primera los principales especialistas españoles, quienes compartieron unos días de reflexión en torno al genial escritor ruso junto con colegas procedentes de países como Rusia, Letonia, Polonia, República Checa, Francia, Bélgica, Holanda o México¹²³.

Paralelamente a la organización de este primer congreso sobre Dostoievski en España, hay que señalar los cinco seminarios que se han realizado en la Universidad de Granada, destacándose por su importancia el celebrado en marzo de 2012 y que contó con la participación de estudiosos españoles y extranjeros¹²⁴.

La calidad de la investigación dostoievskiana en España se está reflejando, asimismo, a nivel internacional en la continua presencia de especialistas españoles en los diversos con-

gresos que se están celebrando por todo el mundo, como, por ejemplo, el organizado por la Sociedad Dostoievski rusa en Moscú en el 2006¹²⁵, por la IDS en Budapest en el 2007¹²⁶ o en Nápoles en junio de 2010¹²⁷.

Todas estas actividades realizadas desde que en 1887 Emilia Pardo Bazán leyera sus lecciones sobre historia y literatura rusa muestran el gran avance que se ha producido en nuestro país en lo que se refiere a los estudios relativos a las letras rusas y, en concreto, a Dostoievski. No sólo se traducen obras directamente del ruso con una calidad que nada envidian ya a las francesas o a las alemanas, sino que también se confeccionan estudios y se llevan a cabo actividades culturales de gran nivel y categoría como las organizadas, por ejemplo, por *Réplika Teatro* durante el mes de marzo de 2011, en las que se homenajearon al gran novelista ruso con una exposición sobre su vida, un ciclo de conferencias y una excelente puesta en escena de dos significativas obras del *corpus dostoiévskiano*¹²⁸.

REFERENCES

- Acosta, E. (2007). *Emilia Pardo Bazán. La luz en la batalla*. Barcelona: Lumen.
- Алексеев, М. П. (1964). *Очерки истории испано-русских литературных отношений XVI-XIX вв.* Ленинград: Издательство Ленинградского университета.
- Anónimo (1852). Estado actual de la literatura rusa. *Semanario pintoresco español*, 17, 398-399.
- Anónimo (1887). Las revistas rusas. *El país*, 2.
- Araujo, F. (1901). Tolstoi y Dostoyewski juzgados por Merejkowski. *La España Moderna*, 199-200.
- Arnau e Ibáñez, J. (1881). *Rusia ante Occidente, estudio crítico del nihilismo*. Madrid: Imprenta El Demócrata.
- Arsentieva, N. (2008). Dostoievski: Clave del ‘código Cervantes’. Garrido Gallardo M. A., Alburquerque García, L. (eds.). *El Quijote y el pensamiento teórico-literario: Actas del Congreso Internacional celebrado en Madrid los días del 20 al 24 de junio de 2005*. Madrid: CSIC, 353-372.
- Asís de Icaza, F. (1894). *Examen de críticos*. Madrid: Rivadeneyra.
- Asís de Icaza, F. (14 de enero de 1925). D.^a Emilia Pardo Bazán con ocasión de su proyectado monumento. *El Sol*, 8.
- Asís de Icaza, F. (1925). D.^a Emilia Pardo Bazán. Más consideraciones con ocasión de su proyectado monumento. *El Sol*, 2.
- Asís de Icaza, F. (1925). Doña Emilia Pardo Bazán y la novela en Rusia. *El Sol*, 5-6.
- Baeza, R. (1921). Dostoievsky contado por su hija. La vida sentimental de Dostoievsky. *El Sol*, 1.
- Baeza, R. (1921). Dostoievsky íntimo. *El Sol*, 1.
- Baeza, R. (1926). Comprensión de Dostoievsky. *El Sol*, 2 y 5-6.
- Baeza, R. (1926, 1927, 1927). Dostoievsky, mala persona. *El Sol*, 2, 2 y 3.
- Baeza, R. (1935). *Comprensión de Dostoyewsky y otros ensayos*. Barcelona: Juventud.
- Багно, В. Е. (1982). *Эмилия Пардо Басан и русская литература в Испании*. Ленинград: Наука.

- Багно, В. Е. (1983). Достоевский и писатели Испании. Багно, В. Е. (2006). *Россия и Испания: общая граница*. СПб: Наука.
- Багно, В. Е. (2006). 'Письма из России' Хуана Валеры как литературный памятник. Багно, В. Е. (2006). *Россия и Испания: общая граница*. СПб: Наука, 317-330.
- Багно, В. Е. (1998). A propósito de las fuentes de *La Revolución y la novela rusa* de Emilia Pardo Bazán. De Torres, J. C. (coord.). *Estudios de literatura española de los siglos XIX y XX*. Madrid: CSIC, 162-166.
- Bajtín, M. (1986). *Problemas de la poética de Dostoievski*. Traducción de Tatiana Bubnova. México: F.C.E.
- Bargas, C. (1923). Dostoievski, dictador. *Revista de Occidente*, 132-135.
- Baroja, P. (1890). IX. El naturalismo: Dostoievsky. *La Unión Liberal*. Ahora en Baroja, P. (1973). *Escritos inéditos de Pío Baroja*. Vol. 1: *Hojas sueltas*. Prólogo y notas de Luis Urrutia Salaverri. Madrid: Caro Raggio, 69-73.
- Baroja, P. (1919). *La caverna del humorismo*. Baroja, P. (1948). *Obras completas*, V. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Baroja, P. (1924). *Divagaciones apasionadas*. Baroja, P. (1948). *Obras completas*, V. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Baroja, P. (1931). *Intermedios*. Baroja, P. (1948). *Obras completas*, V. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Baroja, P. (1936). *Rapsodia*. Baroja, P. (1948). *Obras completas*, V. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Baroja, P. (1943). El desdoblamiento psicológico de Dostoievski. Baroja, P. (1943) *Pequeños ensayos*. Ahora en Baroja, P. (1948). *Obras completas* (Vol. 5, 1066-1071). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Baroja, P. (1947). *Desde la última vuelta del camino. Memorias IV*. Galería de tipos de la época. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Baroja, P. (1949). *Desde la última vuelta del camino. Memorias VII*. Bagatelas de otoño. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Baroja, P. (1952). *Desde la última vuelta del camino. Memorias I*. El escritor según él y según los críticos. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Baroja, P. (1979). *Desde la última vuelta del camino. Memorias (1944-1949)*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Barros, B. (2010a). Retórica y ficción en F. M. Dostoievski: modos de decir en *Crimen y Castigo*. *Tonos Digital*, 19. Véase <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/395/273>
- Barros, B. (2010b). El papel del lector en la obra de F. M. Dostoievski: sobre la necesidad de un nuevo enfoque lingüístico-literario. *Especulo*, 46. Véase <http://www.ucm.es/info/especulo/numero46/dostolec.html>
- Beltrán Almería, L. (2009). El pensamiento de Dostoievski. *Riff Raff: revista de pensamiento y cultura*, 41, 69-74.
- Bobadilla, E. (1893). Los plagios de doña Emilia. Bobadilla, E. (1893), *Solféo (Crítica y sátira)*. Madrid: Manuel Tello, 25-32.
- Bravo-Villasante, C. (1973). *Vida y obra de Emilia Pardo Bazán. Correspondencia amorosa con Pérez Galdós*. Madrid: Magisterio Español.

- Candamo, B. G. de (1910). Notas sobre Dostoyeuský. *Nuestro Tiempo*, 171-181.
- Carreras, L. (1881). El príncipe de los poetas rusos. *La Ilustración*, 24, 189-192.
- Castelar, E. (1881). *La Rusia contemporánea. Bocetos históricos*. Madrid: Oficinas de la Ilustración Española y Americana.
- Clarín, L. A. (1889). Una carta y muchas digresiones. En *Mezclilla*. Ahora en Clarín, L. A. (2003). *Obras completas. IV. Crítica (Segunda parte)*, 1166. Edición de Laureano Bonet con la colaboración de Joan Estruch y Francisco Navarro. Oviedo: Ediciones Nobel.
- Clèmessy, N. (1981). *Emilia Pardo Bazán como novelista (de la teoría a la práctica)*. Trad. I. Gamba. Madrid: F.U.E. (2 vols.).
- Crone, A. L. (1978). Unamuno and Dostoevsky: Some Thoughts on Atheistic Humanitarianism. *Hispanófila*, 64, 43-60.
- Cruz, D. (2009). *La recepción crítica de Dostoievski en España*. Madrid: Editorial Pliegos.
- Datshkovsky, R. B. de (1953, 1954, 1960). Ensayo de bibliografía de la novela rusa traducida al español. *Boletín de la Escuela Nacional de Bibliotecarios y Archivistas*, 1, 11-31 [para Dostoievski, 22-31]; 2, 19-31 [para Dostoievski, 19-23]; 3-4, 18-30 y 5-6, 18-27; 13-15, 33-47.
- Derzhavin, G. (1838). Oda al Ser Supremo. *La Religión. Revista filosófica, científica y literaria de Barcelona*, 182-186.
- Державин, К. Н. (1947). Русская литература в Испании. *Научный бюллетень ЛГУ*, 14-15, 42-44.
- Donoso, A. (1925). *Dostoievski, Renán, Pérez Galdós*. Madrid: Saturnino Calleja.
- Дорошевич, В. (1902). Россия в Испании. *Литературный вестник*, т. III, кн. 3, 332-334.
- Dostoevsky, Th. (1890). La Centenaria. *La España Moderna*, 18, 167-174.
- Dostoevsky, Th. (1890). Cálculo exacto. Cuento ruso. *La España Moderna*, 22, 25-33.
- Dostoyuski, F. (1891). *La casa de los muertos (memorias de una vida en la cárcel de Siberia)*. Con estudio preliminar de Emilia Pardo Bazán. Madrid: La España Moderna.
- Dostoevsky, Th. (Agosto 1891). El Mugik Marey. Recuerdo de Siberia. *La España Moderna*, 32, 192-199.
- Dostoyuski, F. (1892). *La novela del presidio. La vida plural. Segunda parte de La casa de los muertos*. Madrid: La España Moderna.
- Dostoievsky, H. (1900). *Alma de niña*. Trad. de Ramón Orts-Ramos. Barcelona: Sopena.
- Dostoievsky, F. (1900). *El Espíritu subterráneo*. Trad. de Francisco F. Villegas (Zeda). Madrid: Librería Internacional.
- Dostoievsky, F. (1901). *Crimen y castigo*. Trad. de Francisco F. Villegas (Zeda). Madrid: Editorial Fe.
- Dostoievski, T. (1902). *El jugador. Las noches blancas*. Trad. Eusebio Sierra. Barcelona: Maucci.
- Dostoievsky, T. (1906, 1906, 1906). Alma de niña. *La España Moderna*, 206, 122-160; 207, 135-165 y 208, 125-161.
- Dostoievsky, T. (1907, 1907). La mujer de otro. *La España Moderna*, 218, 149-166 y 219, 129-152.
- Dostoyeuský, F. (1910). *Apuntes de un desconocido*. Trad. Bernardo G. de Candamo. Barcelona: E. Domenech.
- Dostoyewski, F. (ca. 1910). *La pobre gente. Novela*. Trad. Fernando Accame. Barcelona:

Maucci.

- Dostoyewski, F. (¿1913?). *Netochka*. Versión directa del ruso por Femando [sic!] Accame. Barcelona: Maucci.
- Dostoïevsky, Th. (1918). *Humillados y ofendidos (novela)*. Trad. de Mariano de Mazas. Madrid: V. H. de Sanz Calleja.
- Dostoievsky, F. (¿1920?). *Tragedias obscuras (Dos novelas)*. Versión castellana de R. Cansinos Assens. Obra inédita en castellano. Madrid: Editorial América.
- Dostoievsky, F. (ca. 1920). *El Espíritu subterráneo*. Adaptación castellana por Mario Verdguer. Barcelona: Maucci.
- Dostoiewsky, T. (1920a). *Tres novelas (El subsuelo, El cocodrilo y Projarchin)*. Versión castellana de R. Cansinos Assens. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Dostoievsky, F. (1920b). *Tres novelas (El subsuelo, El cocodrilo y Projarchin)*. Versión castellana de R. Cansinos Assens. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Dostojewski [Dostoyuski], F. (1920c). *El Príncipe idiota*. Trad. de Pedro Pedraza y Páez. Barcelona: Sopena.
- Dostoievski, F. (1920d). *El doble*. Trad. directa del ruso de G. Levachov. Madrid: Atenea.
- Dostoyévski, F. M. (1922). *Un adolescente*. Trad. Carmen Abreu. Madrid: Atenea (2 vols.).
- Dostoyevsky, F. (¿1923?). *Los hermanos Karamazov (Los sensuales)*. Novela. Trad. de Francisco Cañadas. Barcelona: Publicaciones Mundial.
- Dostoyevski, F. (1923a). *La confesión de Stavrogin y el plan de La Vida de un Gran Pecador, con notas explicativas*. Trad. por E. Torralba Beci. Madrid: Rena-cimiento.
- Dostoyevski, F. (1923b). *Diario de un escritor (selección)*. Trad. J. García Mercadal. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
- Dostoyevski, F. (1924a). *Los endemoniados. Novela*. Trad. del ruso por el barón Jorge de Meyendorff. Madrid: Calpe (3 vols.).
- Dostoïevski, F. (1924b). *La patrona. Más dos historias breves*. Trad. de José Ferrándiz. Valencia: Sempere.
- Dostoyevski, F. (1928). *Un ladrón honrado*. Trad. J. García Mercadal. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.
- Dostoiewski, F. (1929a). *El bufón, el burgués y otros ensayos*. Versión española de E. Barriobero y Herrán. Madrid: Mundo Latino.
- Dostoyevsky, F. (1929b). *La voz interior (La novela del subterráneo)*. Trad. Eduardo de Guzmán. Barcelona: Editorial Jasón.
- Dostoiewski, F. (1930). *El eterno marido*. Trad. Julio González. Barcelona: Jasón.
- Dostoiewski, F. (1932). *Notas desde el subterráneo*. Trad. Alfonso Nadal. Madrid: La Nave.
- Dostoyevski, F. M. (1935a). *Obras completas, Tomo I (1844-1870)*. Biografía, traducción y notas de Rafael Cansinos Assens. Madrid: Aguilar.
- Dostoyevski, F. M. (1935b). *Obras completas, Tomo II (1870-1881)*. Traducción y notas de Rafael Cansinos Assens. Madrid: Aguilar.
- Dostoiewsky, F. (1939). *Un trance apurado*. Trad. Alfonso Nadal. Barcelona: Apolo.
- Dostoiewski, F. (1940). *La mujer de otro. La patrona*. Trad. H. C. Granch. Barcelona: Maucci.
- Dostoiievsky, F. (1943). *Bobok*, seguido de: *Corazón débil*. Trad. Pedro Ribes. Barcelona: M. Arimany.

- Dostoiewski, F. (¿1944?). *El sueño de un hombre ridículo. Era mansa y tímida. Un ladrón honrado. Bobok*. Trad. H. C. Granch. Barcelona: Maucci.
- Dostoiewski, F. (1944). *Un corazón débil, Polsunkov, Un trance apurado*. Trad. H. C. Granch. Barcelona: Maucci.
- Dostoiewski, F. (ca.1945). *Las noches blancas (novela sentimental). Un árbol de Navidad y una boda. El señor de Projarchin*. Trad. H. C. Granch. Barcelona: Maucci.
- Dostoiewski, F. (1945). *La confesión de Stavroguin (Versión de S. Petersburgo)*. Trad. F. Oliver Brachfeld. Barcelona: Victoria.
- Dostoievski, F. (1969). *Obras completas*. Edición en castellano dirigida y prologada por Augusto Vidal. Con un estudio preliminar de José Luís L. Aranguren. Barcelona: Vergara (9 vols.).
- Dostoievski, F. M. (1987). *Los hermanos Karamázov*. Trad. Augusto Vidal, edición de Natalia Ujánova. Madrid: Cátedra.
- Dostoievski, F. (1995). *Cartas a Misha (1838-1864)*. Trad. Selma Ancira. Barcelona: Grijalbo.
- Dostoievski, F. M. (2007). *Cuentos*. Trad. Bela Martinova. Madrid: Siruela.
- Dostoievski, F. M. (2009). *Obras completas, vol. 1.: Novelas y relatos, 1846-1849*. Edición de Ricardo San Vicente. Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores.
- Dostoievski, F. M. (2010). *Diario de un escritor. Crónicas, artículos, crítica y apuntes*. Edición de Paul Viejo. Trad. de Eugenia Bulatova, Elisa de Beaumont y Liudmila Rabdanó. Madrid: Páginas de Espuma.
- Достоевская, А. Г. (1971). *Воспоминания*. Вступ. ст., подгот. текста и примеч. С. В. Белова, В. А. Туниманова. Москва: Художественная литература.
- Edgerton, W. B. (1981). Spanish and Portuguese Responses to Dostoevskij. *Revue de littérature comparée*, 55:3/4, 419-438.
- Erizalde Armendariz, I. (1959). Se publica en Rusia la correspondencia de Dostoiewski, testimonio cristiano contra el comunismo. *Razón y Fe*, T. 160, nº 743, 481-489.
- García Gómez, J. (1882). Novelas nihilistas. *El Imparcial*, 3.
- García Ramón, L. (1886). «Cartas de París» (20 de Setiembre de 1886). *Revista Contemporánea*, 589-599.
- Gaziel (pseud. Agustí Calvet) (1926). El misterio de Dostoiewsky, *El Sol*, 1.
- Genover, I. de (1883). Literatura rusa, Miguel Lermontoff. *El Imparcial*.
- Gerigk, H.-J. (2000). *Dostojewskij, der „vertrackte Russe“*. *Die Geschichte seiner Wirkung im deutschen Sprachraum vom Fin de siècle bis heute*. Tübingen: Attempto.
- Gómez de Baquero, E. (1927). Las ciudades y los años. *El Sol*, 5.
- González Arias, Fr. (1994). La condesa, la revolución y la novela en Rusia. *Bulletin hispanique*, 96.1, 215-225.
- Godoy, G. J. (1970). Dos mártires de la fe, según Dostoyevski y Unamuno. *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno*, 20, 31-40.
- Hilton, R. (1952). Doña Emilia Pardo-Bazán, A Pioneer of Russian Studies. *American Slavic and East European Review*, vol. 11, nº 3, 215-225.
- Hinojosa, J. De (1880). La cuestión social en Rusia. *La Ciencia cristiana*, XV, 504-526.
- Hita Jiménez, J. A. (2002). *Dostoievski en la crítica rusa*. Granada: Osuna.
- Hita Jiménez, J. A. (2003). *Nueva visión de la obra de Dostoievski*. Granada: Universidad

de Granada.

- Hita Jiménez, J. A. (2004). El problema de la libertad trágica en *El Gran Inquisidor* y *San Manuel Bueno, mártir*. En *Traducción, lengua y cultura. Actas VIII Jornadas hispano-rusas de Traducción e Interpretación*. Granada: JIZO, 297-307.
- Iniesta, I. (2004). *La enfermedad en la literatura de Dostoyevski*. Universidad Complutense de Madrid. Véase <http://eprints.ucm.es/tesis/med/ucm-t27773.pdf>
- Iniesta, I. (2011). La epilepsia en la gestación artística de Dostoievski. *Neurología*. Véase [http://www.elsevier.es/sites/default/files/elsevier/eop/S02134853\(11\)00246-5.pdf](http://www.elsevier.es/sites/default/files/elsevier/eop/S02134853(11)00246-5.pdf).
- Хейзин, М. Л. (1903). Достоевский и Ницше. *Мир Божий*, 6, 119-141.
- Juamandreu, J. J. (20 de marzo de 1881). Los sucesos de Rusia. *La Ilustración*, 20, 257-278.
- Juderías, J. (1903). Dostoievsky y Nietzsche. *La Lectura*, 157.
- Juez Gálvez, F. J. (2006). Rafael Cansinos Assens (1883-1964), traductor de literatura rusa. Bádenas de la Peña, P., Del Pino Díaz, F. (eds.). *Frontera y comunicación cultural entre España y Rusia. Una perspectiva interdisciplinar*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 277-296.
- Kampmann, Th. (1931). *Dostojewski in Deutschland*. Münster in Westf.: Helios-Verlag.
- Koni, A. F. (30 de abril de 1899). Dostoievsky criminalista (traducido del ruso). *Revista contemporánea*, 120-136.
- Korkonosenko, K. (2000). Miguel de Unamuno, 'un extraño rusófilo'. *Cuadernos de la Cátedra de Miguel de Unamuno*, 35, 13-25.
- Корконосенко, К. (2002). *Мигель де Унамуну и русская культура*. СПб.: Европейский дом.
- Labra, R. M. de (1867). *El Ateneo de Madrid (1835-1905). Notas históricas*. Madrid: A. Alonso.
- Labra, R. M. de (1878). *El Ateneo de Madrid. Sus orígenes, desenvolvimiento, representación y porvenir*. Madrid: A. J. Alaria.
- L. D. de (1879). El nihilismo. *La Revista europea*, t. XIV, 97-99.
- López Aranguren, J. L. (1970). *El cristianismo de Dostoievski*. Madrid: Taurus.
- López-Morillas, J. (1988). Genio y figura de Dostoyevski en español. *B.I.L.E.*, 5, 65-76.
- M. (1867). La literatura de los pueblos slavos [sic]. *El Museo Universal*, 13, 100.
- Machado, A. (1922). Sobre literatura rusa. En A. Machado (1980). *Los Complementarios*. Edición de Manuel Alvar (pp. 89-95). Madrid: Cátedra.
- Martínez, I. [Martinova, Bela] (1996). *Dostoievski, 1821-1881*. Madrid: Ediciones del Orto.
- Martínez, I. [Martinova, Bela] (2002). Dostoievski frente al nihilismo. *Cuenta y Razón*, 124, 48-52.
- Martínez, I. [Martinova, B.] (2003). *Dostoievski: de la igualdad a la diferencia: ensayo sobre la burocracia*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Megwinoff, A. G. E. (1975). *Recepción de la literatura rusa en España: 1889-1920*. Madrid (Tesis sin publicar).
- Mermall, T. (1978). Unamuno and Dostoevsky's Grand Inquisitor. *Hispania*, 61.4, 851-859.
- Monforte, R. (2010). Las ediciones periódicas como factor clave en la difusión de la literatura rusa durante la segunda mitad del siglo XIX. Giné, M., Hibbs, S. (eds.). *Traducción y cultura / Translation and Culture: La literatura traducida en la prensa hispánica (1868-1998) / Translated literature in the hispanic press (1868-1998)*. *Relaciones literarias en*

- el ámbito hispánico: traducción, literatura y cultura*. Berna: Peter Lang, 307-318.
- Morillas, A. y Morillas, J. (2011). Bases filológicas para una comparación entre F. M. Dostoyevski y F. Nietzsche. *Estudios Nietzsche*, 11, 163-190. También en http://agonfilosofia.es/index.php?option=com_content&view=article&id=157
- Morillas, J. (2002). La imagen de Cristo en Dostoyevski. *Espíritu*, LI, 126, 287-295.
- Morillas, J. (2006a). La redención a través del amor: la Biblia en la vida y obra de Dostoyevski. *Mundo eslavo: revista de cultura y estudios eslavos*, 5, 77-94.
- Morillas, J. (2006b). Bejahung und Verneinung des Willens zum Leben bei Raskolnikow: Schopenhauer und Dostoyevskij. *Jahrbuch der Deutschen Dostoyevskij-Gesellschaft*, 13, 27-46.
- Morillas, J. (2008a). 'Über das Verbrechen'. Raskolnikows philosophische Lehre. *Dostoevsky Studies. Journal of the International Dostoevsky Society*, 12, 123-137.
- Morillas, J. (2008b). A Dostoevsky Conference in Barcelona, September 6-8, 2006. *Dostoevsky Studies. Journal of the International Dostoevsky Society*, 12, 243-249.
- Morillas, J. (2009a). Ницше - читатель Достоевского: к вопросу этико-исторического значения текста. *Teksta Telpa / Пространство текста: Сборник научных материалов и статей*. Рига: Латвийский университет, 71-80.
- Morillas, J. (2009b). El valor de la política en la vida y en la obra de F. M. Dostoyevski. *La Torre del Virrey*, Serie 3, 1-14.
- Morillas, J. (2010). The Fight against the French Revolution. Dostoevsky as a Political Thinker. *The Dostoevsky Journal. An Independent Review*, vol. 8-9, 1-24.
- Obolenskaya, J. L. (1992). Historia de las traducciones de la literatura rusa en España. *Livius: Revista de estudios de traducción*, I, 43-56.
- Obolenskaya, J. L. (1993). La historia de las traducciones de la literatura rusa y los problemas de equivalencia. En M. Rades y J. Sevilla (eds.), *III Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense, 169-181.
- Оболенская, Ю.Л. (1998). *Диалог культур и диалектика перевода. Судьбы произведений русских писателей 19 века в Испании и Латинской Америке*. Москва: МГУ.
- Onieva, A. J. (1954). *Bajeza y grandeza de Dostoyevski*. Barcelona: Aedos.
- Osborne, R. E. (1954). Emilia Pardo Bazán y la literatura rusa. *Revista Hispánica Moderna*, XX.4, 273-281. Ahora en Osborne, R. E. (1964). *Emilia Pardo Bazán, su vida y sus obras*. México: Ediciones de Andrea, 81-91.
- Ortega y Gasset, J. (12 de agosto de 1915). La voluntad del barroco. *España*, 3-4. Ahora en J. Ortega y Gasset (1953). *Obras completas*. Madrid: Revista de Occidente, 403-406.
- Pardo Bazán, E. (19094). *La revolución y la novela en Rusia (Lecturas en el Ateneo de Madrid)*. Madrid: Renacimiento.
- Pastor Aicart, J. B. (1886). *La novela moderna. Cartas críticas*. Con un epílogo postdata de Juan Barcia Caballero. Alcoy: Francisco Company.
- Patiño Eirín, Cr. (1997). *La revolución y la novela en Rusia*, de Emilia Pardo Bazán, y *Le roman russe*, de Eugène-Melchior de Vogüé, en el círculo de la intertextualidad. Hemingway, M., González Herrán, J. M. (eds.). *Estudios sobre Emilia Pardo Bazán: In memoriam Maurice Hemingway*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 239-273.
- Pegueroles, J. (1974-1975). Ateísmo y fe en Cristo. El problema de la libertad en Dostoyevs-

- ky. *Actualidad bibliográfica de Filosofía y Teología*, 11, 219-241 y 12, 30-63.
- Pegueroles, J. (1995). La libertad agustiniana en Kierkegaard y en Dostoyevsky. *Espíritu*, XLIV, 119, 205-214.
- Pérez Galdós, B. (1887). Conferencias de Emilia Pardo Bazán en Ateneo. Madrid, 15 de abril de 1887. En B. Pérez Galdós (1923). *Obras inéditas*. Ordenadas y prologadas por Alberto Ghirardo, Vol. II. *Arte y crítica*. Madrid: Renacimiento, 203-208.
- Portnoff, G. (1932). *La literatura rusa en España*. Nueva York: Instituto de las Españas en los Estados Unidos.
- Рахманов, В. В. (1930). Русская литература в Испании. *Язык и литература*, V, 329-349.
- Rodríguez Beteta, V. (1936). Dostoyevski en España. *La Prensa*, 2.
- La Rubia, L. (2002). Enfermedad y sufrimiento como dimensiones creativa y ética. Las patologías de los personajes dostoyevskianos: *Nétoschka Nezvanova*. *Mundo eslavo: revista de cultura y estudios eslavos*, 1, 139-147.
- Ruiz Salvador, A. (1971). *El Ateneo Científico, Literario y Artístico de Madrid (1835-1885)*. Londres: Tamesis Books.
- Schanzer, G. O. (1970). Las primeras traducciones de literatura rusa en España y en América. Magis, C. H. (ed.). *Actas del III Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. México: El Colegio de México, 815-822.
- Schanzer, G. O. (1972). *Russian Literature in the Hispanic World: A Bibliography. La literatura rusa en el mundo hispánico. Bibliografía*. Toronto: University of Toronto Press.
- Serrate, J. M. (1881). Revista Europea. *La Ilustración*, 273-277.
- Serrate, J. M. (1881). Algunas consideraciones sobre el estado social en Rusia. *La Ilustración*, 40, 329-330.
- Siles Salinas, J. (1968). Dostoiowski en España. *Revista de Estudios Políticos*, 159-160, 267-271.
- Soler y Arqués, C. (1883). Necrológica sobre Iván Turguenev. *La Revista contemporánea*, t. V, 84-93.
- Suárez Capalleja, V. (1881). El nihilismo ruso. *Revista contemporánea*, 257-278.
- Tarde, G. (1893). La arqueología criminal. *La España Moderna*, 43-85.
- Tasin, N. (1 de mayo de 1919). Fedor Dostoiowsky (1821-1881). *España*, 15-16.
- Tejerizo, M. H. (2007). *The Influence of Russian Literature on Spanish Authors in the Nineteenth and Twentieth Centuries. Reception, Translation, Inspiration*. With a Foreword by Beata Cieszynska. Lewiston-Queenston-Lampeter: The Edwin Mellen Press.
- Тергерян, И. А. (1973). *Испытание историей: Очерки испанской литературы XX века*. Москва: Наука.
- Thion Soriano-Mollá, D. (2003). Amistades literarias: doce cartas de Emilia Pardo Bazán a Isaac Pavlosvsky. *La Tribuna: Cuadernos de estudios da Casa Museo Emilia Pardo Bazán*, 1, 97-148.
- Toro y Gómez, M. (1880). El nihilismo en Rusia. *Revista de España*, 486-496.
- Torquemada, J. (2010). Escritores rusos en la prensa española del siglo XIX: crónica de Ricardo Becerro de Bengoa en *La Ilustración Española y Americana*. Giné, M., Hibbs, S. (eds.). *Traducción y cultura / Translation and Culture: La literatura traducida en la prensa hispánica (1868-1998) / Translated literature in the hispanic press (1868-1998). Relaciones literarias en el ámbito hispánico: traducción, literatura y cultura*. Berna:

- Peter Lang, 341-350.
- Unamuno, M. de (1914). Un extraño rusófilo. *La Nación*. Ahora en Unamuno, M. de (1971). *Obras completas, IX. Discursos y artículos*. Madrid: Escelicer, 1246-1251.
- Unamuno, M. de (1924). *La agonía del cristianismo*. Unamuno, M. de (1983). *Del sentimiento trágico de la vida. La agonía del cristianismo*. Prólogo de A. Sánchez-Barbudo. Madrid: Akal.
- Unamuno, M. de (1920). Sobre el género novelesco. *Nuevo Mundo*, n.º 1390, 23. Ahora en Unamuno, M. de (1953). *De esto y aquello: escritos no recogidos en el libro. Vol. 3. Libros y autores extranjeros (1898-1936); España y los españoles (1897-1932)*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 440-443.
- Unamuno, M. de (1933). Dostoyeusqui sobre la lengua. *Ahora*. Ahora en Unamuno, M. de (1953). *De esto y aquello: escritos no recogidos en el libro. Vol. 3. Libros y autores extranjeros (1898-1936); España y los españoles (1897-1932)*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 444-447.
- Utrera, F. (2010). *Cordel de extraviados (Literatura y Arte) 1989-2009*. Gran Canaria: Hijos de Muley-Rubio.
- Varela, J. (1887). Con motivo de las novelas rusas. Cartas a la Señora Doña Emilia Pardo Bazán. *Revista de España*, 117-132.
- Varela, J. (1946). *Epistolario de Valera y Menéndez Pelayo, 1877-1905*. Con una introducción de Miguel Artigas Ferrando y Pedro Sáinz Rodríguez. Madrid: Espasa Calpe.
- Varela, J. (2005). *Cartas desde Rusia*. Edición, introducción y notas de Ángel Encinas Moral. Madrid: Miraguano Ediciones.
- Vidal, A. (1972). *Dostoevski*. Barcelona: Barral (publicado posteriormente como Vidal, A. (1990). *Dostoyevski: el hombre y el artista*. Barcelona: Círculo de Lectores).
- Villacorta Baños, F. (1985). *El Ateneo de Madrid (1885-1912)*. Madrid: CSIC.
- Vogüé, E.-M. de (1886). *Le roman russe*. Paris: Plon.
- Wadimovitch (1877). Chevchenko y el movimiento intelectual en la Rusia meridional. *La Ilustración española y americana*, 339-341; 358-359; 374-375 y 395-398.
- Wellek, R. (1992). Jose Ortega y Gasset. Wellek, R. (1992). *A History of Modern Criticism: 1750-1950. Volume 8: French, Italian, and Spanish Criticism, 1900-1950*. New Haven and London: Yale University Press, 330-336.
- Захаров, В. Н. (1978). *Проблемы изучения Достоевского*. Петрозаводск: ПТУ.
- Zeda (pseud. Francisco F. Villegas) (1900). Dostoyuski. *La Época*, 1-2.

NOTES

1. Багно, В. Е. (1983). Достоевский и писатели Испании. *Россия и Испания: общая граница*. Наука: СПб., 361 (traducción mía). De hecho, estas palabras se encontraban ya en su tesis doctoral (1982). *Эмилия Пардо Басан и русская литература в Испании*. Ленинград: Наука, 145.

2. A pesar de las excelentes aproximaciones de Дорошевич, В. (1902). Россия в Испании. *Литературный вестник*, т. III, кн. 3, 332-334; Рахманов, В. В. (1930). Русская литература в Испании. *Язык и литература*, 5, 329-349; Portnoff, G. (1932). *La literatura rusa en España*. Nueva York: Instituto de las Españas en los Estados Unidos; Rodríguez Beteta, V. (1936). Dostoyevski en España. *La Prensa* (Buenos Aires), 17 de mayo de 1936, 2; Державин, К. Н. (1947). Русская литература в Испании. *Научный бюллетень ЛГУ*, 14-15, 42-44; Siles Salinas, J. (1968). Dostoyevski en España. *Revista de Estudios Políticos*, 159-160, 267-271; Schanzer, G. O. (1970). Las

primeras traducciones de literatura rusa en España y en América. Magis, C. H. (ed.). *Actas del III Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. México: El Colegio de México, 815-822 y (1972). *Russian Literature in the Hispanic World: A Bibliography. La literatura rusa en el mundo hispánico. Bibliografía*. Toronto: University of Toronto Press; Megwinoff, A. G. E. (1975). *Recepción de la literatura rusa en España: 1889-1920*. Tesis inédita de la Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, leída en 1975; Edgerton, W. B. (1981). Spanish and Portuguese Responses to Dostoevskij. *Revue de littérature comparée*, 55:3/4, 419-438 y Tejerizo, M. H. (2007). *The Influence of Russian Literature on Spanish Authors in the Nineteenth and Twentieth Centuries. Reception, Translation, Inspiration*. With a Foreword by Beata Cieszyńska. Lewiston-Queenston-Lampeter: The Edwin Mellen Press.

3. Anónimo (1852). Estado actual de la literatura rusa. *Semanario pintoresco español*, 17, 398-399, estudio que mereció, parece ser, escasa atención por parte del público español.

4. En concreto, los días 17 y 19 de diciembre de 1856; 4, 11, 14, 21, 23 y 28 de enero de 1857; 14, 18, 20, 21, 22, 24, 25 y 27 de febrero de 1857 y 1, 12, 15 y 19 de marzo de 1857.

5. Valera, V. (2005). *Cartas desde Rusia*. Edición, introducción y notas de Ángel Encinas Moral. Madrid: Miraguano Ediciones, 83. Todas las citas se harán a partir de esta edición.

6. Cf. por ejemplo, Wadimovitch (1877). Chevchenko y el movimiento intelectual en la Rusia meridional. *La Ilustración española y americana*, 22 de mayo de 1877, 339-341; 30 de mayo de 1877, 358-359; 8 de junio de 1877, 374-375 y 5 de junio, 395-398; L. D. de (1879). El nihilismo. *La Revista europea*, t. XIV, 97-99, Hinojosa, J. de (1880). La cuestión social en Rusia. *La Ciencia cristiana*, t. XV, 504-526; Toro Y Gómez, M. (1880). El nihilismo en Rusia. *La Revista de España*, agosto de 1880, 486-496; Suárez Capalleja, V. (1881). El nihilismo ruso. *La Revista contemporánea*, t. XXXII, 15 de abril de 1881, 257-278; Juamandreu, J. J. (1881). Los sucesos de Rusia. *La Ilustración*, 20, 20 de marzo de 1881, 257-278 o Serrate, J. M. (1881). Algunas consideraciones sobre el estado social en Rusia. *La Ilustración*, 40, 7 de agosto de 1881, 329-330. También se publicaron noticias sobre literatura rusa como testimonian, por ejemplo, Carreras, L. (1881). El príncipe de los poetas rusos. *La Ilustración*, 24, 27 de abril de 1881, 189-192; García Gómez, J. (1882). «Novelas nihilistas», *El Imparcial*, 10 de julio de 1882, 3; Genover, I. de (1883). Literatura rusa, Miguel Lermontoff. *El Imparcial*, 12 de febrero de 1883, o la necrológica sobre Iván Turguenev de Soler Y Arqués, C. (1883). *La Revista contemporánea*, t. V, 15 de septiembre de 1883, 84-93.

7. Cf. Castelar, E. (1881). *La Rusia contemporánea. Bocetos históricos*. Madrid: Oficinas de la Ilustración Española y Americana y Arnau E Ibáñez, J. (1881). *Rusia ante Occidente, estudio crítico del nihilismo*. Madrid: Imprenta El Demócrata.

8. Cf. la conferencia pronunciada por José Leonardo, bajo el patrocinio del Fomento de las Artes de Madrid, el 21 de febrero de 1880 con el título «El estado actual de Rusia».

9. Para su vida y su obra, véanse Bravo-Villasante, C. (1973). *Vida y obra de Emilia Pardo Bazán. Correspondencia amorosa con Pérez Galdós*. Madrid: Editorial Magisterio Español; Clémessy, N. (1981). *Emilia Pardo Bazán como novelista (de la teoría a la práctica)*, trad. I. Gamba. Madrid: F.U.E. (2 vols.) y Acosta, E. (2007). *Emilia Pardo Bazán. La luz en la batalla*. Barcelona: Lumen.

10. Con todo, Emilia Pardo Bazán no fue la primera en hablar en el Ateneo sobre cultura rusa, sino que parece ser que ya en 1869 el historiador y escritor ruso J. L. Kustodiev impartió una serie de conferencias sobre la lengua y la literatura rusas. Véase, para más detalles, Алексеев, М. П. (1964). *Очерки истории испано-русских литературных отношений XVI-XIX вв.* Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 207-213. Por lo que se refiere al Ateneo de Madrid y su importante función como centro de difusión cultural, se puede consultar Labra, R. M. de (1867). *El Ateneo de Madrid (1835-1905). Notas históricas*. Madrid: A. Alonso; ibíd. (1878). *El Ateneo de Madrid. Sus orígenes, desenvolvimiento, representación y porvenir*. Madrid: A. J. Alaría; Ruiz Salvador, A. (1971). *El Ateneo Científico, Literario y Artístico de Madrid (1835-1885)*. Londres: Tamesis Books y Villacorta Baños, F. (1985). *El Ateneo de Madrid (1885-1912)*. Madrid: CSIC.

11. Cf. por ejemplo, Алексеев, М. П., *Очерки истории испано-русских литературных отношений XVI-XIX вв.*, op. cit. у Оболенская, Ю. Л. (1998). *Диалог культур и диалектика перевода. Судьбы произведений русских писателей 19 века в Испании и Латинской Америке*, Москва: МГУ.

12. M. (1867). La literatura de los pueblos slavs [sic]. *El Museo Universal*, 13, 31 de marzo de 1867, 100.

13. Cf. Serrate, J. M. (1881). Revista Europea. *La Ilustración*, 26 de junio de 1881, 273-277, aquí 276.

14. Cf. García Ramón, L. (1886). Cartas de París (20 de Setiembre de 1886). *Revista Contemporánea*, t. LXII, 30 de septiembre de 1886, 589-599, aquí 599.

15. Pastor Aicart, J. B. (1886). *La novela moderna. Cartas críticas*. Con un epílogo postdata de D. Juan Barcia Caballero. Alcoy: Francisco Company, Alcoy, 235.

16. Puede verse en la prensa del momento Kasabal (pseudónimo de José Gutiérrez Abascal) (1887). Emilia Pardo Bazán. Un banquete. *El Resumen*, 12 de abril de 1887; (1887). La señora Pardo Bazán. *La correspondencia*

de España, 14 de abril de 1887, 3; (1887). Emilia Pardo Bazán en el Ateneo. *La Época*, 14 de abril de 1887, 1-2; (1887). En el Ateneo. La revolución y la literatura en Rusia. Conferencia por doña Emilia Pardo Bazán. *El Resumen*, 14 de abril de 1887; (1887). La señora Pardo Bazán en el Ateneo. *El Imparcial*, 14 de abril de 1887, 2; (1887). Emilia Pardo Bazán en el Ateneo (Segunda conferencia). *La Época*, 21 de abril de 1887, 2; (1887). La señora Pardo Bazán. *La correspondencia de España*, 21 de abril de 1887, 4; (1887). En el Ateneo. Tercera conferencia de la Sra. Pardo Bazán. *El Resumen*, 28 de abril de 1887; (1887). La señora Pardo Bazán. *La correspondencia de España*, 28 de abril de 1887, 1; (1887). La señora Pardo Bazán. *El Imparcial*, 28 de abril de 1887, 3; (1887). La señora Pardo Bazán. *La Época*, 28 de abril de 1887, 3; (1887). La señora Pardo Bazán en el Ateneo. *La Iberia*, 28 de abril de 1887, 2 y (1887). Ateneo. *La discusión*, 1 de mayo de 1887, 2-3.

17. Pardo Bazán, E. (1909). *La revolución y la novela en Rusia (Lecturas en el Ateneo de Madrid)*. Madrid: Renacimiento⁴. Todas las citas se harán a partir de esta edición.

18. Pérez Galdós, B. (1923). *Obras inéditas*. Vol. II. *Arte y crítica*. Madrid: Renacimiento.

19. «Una carta y muchas digresiones», Mezclilla (1889), en Clarín, L. A. (2003). *Obras completas. IV. Crítica (Segunda parte)*. Edición de Laureano Bonet con la colaboración de Joan Estruch y Francisco Navarro. Oviedo: Ediciones Nobel, 1166.

20. La monografía clásica sobre esta obra continúa siendo Багно, В. Е. (1982). *Эмилия Пардо Базан и русская литература в Испании*. Ленинград: Наука.

21. ¿Y cómo no serlo, cuando la Condesa conocía no sólo personalmente al autor, sino también su obra, la cual constituía el único manual serio de literatura rusa en Europa por aquel entonces? Desde la destructiva crítica del mexicano F. Asís de Icaza (cf. Examen de críticos, Madrid, Rivadeneyra, 1894; «D.^a Emilia Pardo Bazán con ocasión de su proyectado monumento», *El Sol*, 14 de enero de 1925, p. 8; «D.^a Emilia Pardo Bazán. Más consideraciones con ocasión de su proyectado monumento», *El Sol*, 16 de enero de 1925, p. 2 y «Doña Emilia Pardo Bazán y la novela en Rusia», *El Sol*, 28 de enero de 1925, pp. 5-6), seguida por E. Bobadilla (cf. «Los plagios de doña Emilia», Solfeo (Crítica y sátira), Manuel Tello, Madrid, 1893, pp. 25-32), se ha intentado denigrar la obra de Pardo Bazán calificándola de mera copia o vulgarización de la de De Vogüé (cf. Osborne, R. E. (1954). Emilia Parado Bazán y la literatura rusa. *Revista Hispánica Moderna*, XX.4, octubre de 1954, 273-281, ahora en (1964). *Emilia Pardo Bazán, su vida y sus obras*. México: Ediciones de Andrea, 81-91). Una lectura paralela, no obstante, de ambas obras, si bien muestra muchas coincidencias, también pone en evidencia los profundos desacuerdos que existían entre ambos autores. Cf. Hilton, R. (1952). Doña Emilia Pardo-Bazán, A Pioneer of Russian Studies. *American Slavic and East European Review*, 11.3, october, 1952, 215-225; González Arias, F. (1994). La condesa, la revolución y la novela en Rusia. *Bulletin hispanique*, 96.1, 215-225; Patiño Eirín, C. (1997). La revolución y la novela en Rusia, de Emilia Pardo Bazán, y Le roman russe, de Eugène-Melchior de Vogüé, en el círculo de la intertextualidad. *Estudios sobre Emilia Pardo Bazán: In memoriam Maurice Hemingway*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 239-273 y Bagnó, V. (1998). A propósito de las fuentes de La Revolución y la novela rusa de Emilia Pardo Bazán. *Estudios de literatura española de los siglos XIX y XX*, Madrid: CSIC, 162-166, así como también *Россия и Испания: общая граница*, op. cit., C. 381 y 394.

22. La Condesa Pardo Bazán está haciendo mención a la traducción de Victor Derély, publicada en 1884 en París por la editorial Plon. Por lo que se refiere a las obras de Dostoievski, en su biblioteca particular, Pardo Bazán tenía las siguientes ediciones: *Alma infantil* (trad. de Torcuato Tasso Serra, Antonio López Editor, Barcelona, 1903), *Crimen y castigo* (trad. de Eusebio Heras, Maucci, Barcelona, 1903), *El Espíritu subterráneo* (trad. de Francisco F. Villegas (Zeda), Librería Internacional, Madrid, 1900), *El jugador: Las noches blancas* (trad. de Eusebio Sierra, Maucci, Barcelona, 1902), *Los Presidios de Siberia. Cuadros Carcelarios* (trad. de Augusto Riera, Maucci, Barcelona, 1903) y *Tres novelas (El subsuelo, El cocodrilo y Projarchin)* (versión castellana de R. Cansinos Assens, Biblioteca Nueva, Madrid, 1920). Cf. Fernández-Couto Tella, M. (2005). *Catálogo da Biblioteca de Emilia Pardo Bazán*. La Coruña: Real Academia Galega, 171.

23. Esta comparación la Condesa la toma de Vogüé, E-M. de (1886). *Le roman russe*. París: Plon, 237.

24. Véase el testimonio que ofrece el poeta Antonio Machado en su discurso pronunciado en la Casa de los Picos de Segovia el 6 de abril de 1922 con el título «Sobre literatura rusa», en *Los Complementarios*. Edición de Manuel Alvar, Cátedra, Madrid, 1980, pp. 89-95.

25. Para esta cuestión, véase Datschkovsky, R. B. de (1953). Ensayo de bibliografía de la novela rusa traducida al español. *Boletín de la Escuela Nacional de Bibliotecarios y Archivistas*, 1, 11-31 [para Dostoievski, pp. 22-31]; 2, 1953, pp. 19-31 [para Dostoievski, pp. 19-23]; 3-4, 1954, pp. 18-30; 5-6 (1954), pp. 18-27; 13-15, 1960, pp. 33-47; López-Morillas, J. (1988). Genio y figura de Dostoyevski en español, B.I.L.E., 5, junio 1988, 65-76 y Obolenskaya, J. L. (1992). Historia de las traducciones de la literatura rusa en España. *Livius: Revista de estudios de traducción*, 1, 43-56 y (1993). La historia de las traducciones de la literatura rusa y los problemas de equivalencia, Rades, M. y

Sevilla, J. (eds.). *III Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense, 169-181. Junto con estos estudios hay que mencionar el clásico manual de Schanzer, G. O. *Russian Literature in the Hispanic World: a Bibliography / Literatura rusa en el mundo hispánico: una bibliografía*, op. cit., xvi y ss.

26. Cf. sobre esta cuestión Monforte, R. (2010). Las ediciones periódicas como factor clave en la difusión de la literatura rusa durante la segunda mitad del siglo XIX. Giné, M. & Hibbs, S. (eds.). *Traducción y cultura / Translation and Culture: La literatura traducida en la prensa hispánica (1868-1998) / Translated literature in the hispanic press (1868-1998). Relaciones literarias en el ámbito hispánico: traducción, literatura y cultura*, Berna: Peter Lang, 307-318 y Torquemada, J. Escritores rusos en la prensa española del siglo XIX: crónica de Ricardo Becerro de Ben-go en La Ilustración Española y Americana. *ibid.*, 341-350.

27. Dostoievsky, Th. (1890). La Centenaria. *La España Moderna*, t. XVIII, junio de 1890, 167-174.

28. Dostoievsky, Th. (1890). Cálculo exacto. Cuento ruso. *La España Moderna*, t. XXII, octubre de 1890, 25-33. Esta narración aparecía posteriormente en revistas sudamericanas, así como también en la editorial de Barcelona Maucci.

29. Dostoievsky, Th. (1891). El Mugik Marey. Recuerdo de Siberia. *La España Moderna*, t. XXXII, agosto de 1891, 192-199. En una nota en la página 194 se anunciaba la publicación «en breve» de *Casa de los muertos*, «una de las más preciadas joyas de la literatura rusa contemporánea».

30. Esta obra, que en realidad se trataba de *Nétochka Nezvánova* (1849), apareció primero en 1900 en formato libro de la mano de Ramón Orts-Ramos (Dostoievsky, H. [sic] (1900). *Alma de niña*. Barcelona). En 1903, se publica otra versión con título diferente: Dostoievsky, T. (1903). *Alma infantil*. Trad. Torcuato Tasso Serra, Antonio López Editor. Barcelona: Librería Española. Ya en 1906, se edita el texto, sin indicar traductor alguno, en la revista *La España Moderna*: Dostoievsky, T., *Alma de niña*. *La España Moderna*, tt. CCVI, CCVII y CCVIII, febrero, marzo y abril de 1906, 122-160, 135-165 y 125-161 respectivamente.

31. Dostoievsky, T. (1907). La mujer de otro. *La España Moderna*, tt. CCXVIII y CCXIX, febrero-marzo de 1907, 149-166 y 129-152. En este contexto conviene recordar cómo en 1900, la revista de Barcelona *La Ilustración Artística* publicó en el número del 24 de diciembre una traducción del cuento de Dostoievski *El árbol de Navidad* (pp. 827-830).

32. Véase, para más detalles, Оболенская, Ю. Л. *Диалог культур и диалектика перевода. Судьбы произведений русских писателей 19 века в Испании и Латинской Америке*, op. cit., 57 y ss.

33. Dostoyuski, F. (1891). *La casa de los muertos: (memorias de una vida en la cárcel de Siberia)*. Con un estudio preliminar de Emilia Pardo Bazán. Madrid: La España Moderna. La traducción correcta del título de esta obra es *Apuntes de la casa muerta*.

34. Dostoyuski, F. (1892). *La novela del presidio, La vida plural. Segunda parte de La casa de los muertos*. Madrid: La España Moderna.

35. Dostoyewski, F. (1903). *Los presidios de Siberia: cuadros carcelarios*. Trad. Augusto Riera. Barcelona: Maucci. Más tarde, saldría una «nueva edición» en la misma editorial con el siguiente título: Dostoyewski, T., *La Casa de los Muertos (Los presidios de Siberia)*, s.a.

36. Dostojewski, F. (s.a., ¿1917 ó 1920?). *El sepulcro de los vivos*. Trad. y prólogo de Pedro Pedraza y Páez. Barcelona: Sopena.

37. Dostoevsky, F. (1923). *Memorias de la casa muerta*. Trad. G. Portnoff. Madrid: Atenea.

38. Dostoievsky, F. (1923). *La casa de los muertos*. Trad. de Antonio J. Onieva. Madrid: Sdad. Gral. Esp. de Libr. Con el mismo título traduce esta obra en 1928 Pedro Pellicena para la editorial madrileña Mundo Latino.

39. Dostoievski, F. (1962). *Recuerdos de la casa de los muertos*, trad. de José Baeza, edición ilustrada por Manuel Jorge. Barcelona: Juventud.

40. Dostoievsky, F. (1900). *El Espíritu subterráneo*. Versión española de Francisco F. Villegas (Zeda). Madrid: Librería Internacional, Madrid. Otros títulos con los cuales se publicó esta obra son: Dostoievsky, F. (ca. 1920). *El Espíritu subterráneo*. Adaptación castellana por Mario Verdaguer. Barcelona: Maucci (¿segunda edición de 1931?); *El subsuelo en Tres novelas (El subsuelo, El cocodrilo y Projarchin)*. Versión castellana de R. Cansinos Assens, Biblioteca Nueva, Madrid, 1920; Dostoyevsky, F. (1929). *La voz interior (La novela del subterráneo)*, trad. de Eduardo de Guzmán. Barcelona: Editorial Jasón y Dostoievski, F. (1932). *Notas desde el subterráneo*. Trad. de Alfonso Nadal. Madrid: La Nave.

41. Dostoievsky, F. (1901). *Crimen y castigo*. Trad. de Francisco F. Villegas (Zeda). Madrid: Editorial Fe. Entre las distintas versiones de principios del siglo XX, se puede mencionar también la de Alfonso Nadal (La Nave, Madrid, 1930, 2 vols.). En la Colección Popular Literaria se publicó en 1961 la novela en dos partes: Dostoievski, F. (1961). *Crimen y castigo y Sonia. (Segunda parte de "Crimen y castigo")*.

42. Dostoievski, T. (1902). *El jugador. Las noches blancas*. Trad. de Eusebio Sierra. Barcelona: Maucci (con

reediciones posteriores). Asimismo, tradujeron esta obra J. de Insúa ((1928). *Un jugador-Las noches blancas*. Madrid: Editorial Mundo Latino), Alfonso Nadal ((1928). *El Jugador*. Madrid: La Nave), Asís de Rodas ((1930). *Un jugador. Novela autobiográfica*. Barcelona: Editorial Jasón) y Mario Verdaguer ((1931). *Un jugador*. Barcelona: Maucci), entre otros.

43. Véase la referencia anterior, así como también (1929). *Las noches blancas. Ilucha*, traducción y prólogo E. Salazar y Chapeta. Madrid: Compañía Ibero-Americana de Publicaciones.

44. Traducida en un primer momento como (1910). *Apuntes de un desconocido* (trad. Bernardo G. de Candamo. Barcelona: E. Domenech; esta edición añadía además dos textos extraídos de *Notas de invierno sobre impresiones de verano* con los títulos *Riquín y mi palomita* y *Baal* en versión de D. C. Montes Oriol), se publicó más tarde con los siguientes títulos: (1918). *Stepantchikovo*, trad. de R. Baeza y R. Z. Zhukovski, Colección «De la Biblioteca de El Sol», Madrid (posteriormente con el título: (1928). *La aldea de Stepantchikovo y sus moradores*. Madrid: La Nave) y *Stepantchikovo y sus habitantes*. Versión castellana y nota preliminar de Joaquín Balanya Macip, Maucci, Barcelona, s.a.

45. Traducción directa del ruso de Fernando Accame *La pobre gente*. Novela (Maucci, Barcelona, s.a., probablemente en la década de 1910). Con el mismo título publicó Fernando de la Milla una nueva versión en 1923 (V. H. Sanz Calleja, Madrid). En 1930, como *Las pobres gentes* la traduce Alfonso Nadal para la edición de las obras completas en La Nave, Madrid y en 1931 con el mismo título P. Schostakowsky y H. Pérez de la Ossa, Renacimiento, Madrid.

46. Aunque la primera traducción es de 1918 (Dostoievsky, Th. (1918). *Humillados y ofendidos (novela)*, trad. Mariano de Mazas. Madrid: V. H. de Sanz Calleja), la primera «edición completa» se publica en 1928 (*Humillados y ofendidos. Novela*, trad. de José Insúa, Mundo Latino, Madrid), saliendo años más tarde la versión de Alfonso Nadal: (1932). *Humillados y ofendidos*. Madrid: La Nave. Tomando como base las traducciones mutiladas y manipuladas francesas, en el ámbito español aparecen extractos de esta novela con los siguientes títulos: Dostoiowski, F. (1917). *Años de humillación*. Traducción directa del ruso [sic] de Joaquín Balanyá Macip. Barcelona: Maucci; (1921 (1927)). *Las etapas de la locura*. Versión castellana de Cristóbal Litrán, Barcelona: Alfredo R. Roglán, y (1929). *Katia: (una novela de un alma atormentada)*. Trad. Eduardo de Guzmán. Barcelona: Editorial Jasón, Barcelona.

47. Dostojewski [Dostoyuski], F. (1920). *El Príncipe idiota*. Trad. Pedro Pedraza y Páez. Barcelona: Sopena (edición mutilada por el traductor que ha tenido diversas reimpresiones). La primera edición completa es la siguiente: Dostoiowski, F. (1926). *El idiota*. Trad. Carmen Abreu. Madrid: Atenea (3 vols.).

48. Dostoiowski, F. (1920). *El doble*. Trad. directa del ruso de G. Levachov. Madrid: Atenea y (1930). *El doble. Novela*. Trad. Alfonso Nadal. Madrid: La Nave.

49. (1922). *Un adolescente*, trad. de Carmen Abreu. Madrid: Atenea (2 vols.).

50. Dostoyevsky, F. (s.a. (1923). *Los hermanos Karamazov (Los sensuales)*. Novela, [traducción de Francisco Cañadas], Publicaciones. Barcelona: Mundial; Dostoiowski, F. (1924). *Los hermanos Karamazov*. Trad. de Francisco Cañadas. Barcelona: Maucci; Dostoyevski, T. (1924). *Los hermanos Karamazov. Novela*. Primera versión íntegra al castellano por F. Azzati. Valencia: Editorial Sempere (2 vols.); Dostoiowski, F. (1927). *Los Hermanos Karamazov*, trad. de Alfonso Nadal. Madrid: Atenea (4 vols.) y Dostoiowski, T. (1931). *Los Hermanos Karamázov*. Traducción directa del ruso por Nicolás Hartong, prólogo de Juan Chabás. Barcelona: Ed. Cervantes (3 vols.). Traduciendo a partir de las ediciones fragmentarias francesas, esta novela se publicó también con los siguientes títulos: (1919). *Los precoces. Novela por Dostoiowski* (trad. Joaquín Montaner. Madrid: Estrella), (1923). *Los muchachos* (trad. Alfonso Nadal. Barcelona: Ed. Cervantes), (1927). *Barbas de estopa* (trad. Carmen Abreu, ilustraciones de F. Maroto. Madrid: Ed. Biblos), (1929). *Las noches blancas. Ilucha* (traducción y prólogo de E. Salazar y Chapeta. Madrid: Compañía Ibero-Americana de Publicaciones); (1944). *El pobrecito Ilucha: una novela completa* (sin indicación de traductor. Madrid: Diana), (1954). *Iliuscha* (sin indicación de traductor. Madrid: Ediciones Cid), (1959). *El juicio de Demetrio Karamazov*, en *Antología de las Mejores Novelas Policiales*, selección de Antonino Gónzales Morales, José A. Llorens y Ana Perales. Barcelona: Ediciones Acervo (con reediciones posteriores), 59-164 (asimismo en (1977). *Selección de relatos policíacos y terror*, vol. III, Barcelona: Editorial Cedro [con reediciones posteriores], 33-145).

51. Dostoyevsky, F. (1924). *Los endemoniados*. Novela, traducción del ruso por el barón Jorge de Meyendorff. Madrid: Calpe (3 vols.). Anteriormente, se habían editado los textos inéditos relacionados con esta novela: (1923). *La confesión de Stavrogín y el plan de La Vida de un Gran Pecador, con notas explicativas*. Traducido por E. Torralba Beci. Madrid: Renacimiento. En 1945, la colección Victoria de Barcelona publica, en la traducción de F. Oliver Brachfeld una nueva traducción según la «versión de S. Petersburgo».

52. Véase, por ejemplo: (1923). *Diario de un escritor (selección)*. Trad. de J. García Mercadal, Madrid: Sucesores de Rivadeneyra; (1924). *La patrona. Más dos historias breves*. Trad. de José Ferrándiz. Valencia: Sempere;

(1928). *Un ladrón honrado*. Trad. de J. García Mercadal. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra; (1929). *El bufón, el burgués y otros ensayos*. Versión española de E. Barriobero y Herrán. Madrid: Mundo Latino; (1930). *El eterno marido*. Trad. Julio González. Barcelona: Ed. Jasón; (1939). *Un trance apurado*. Trad. Alfonso Nadal. Barcelona: Apolo; Dostoievsky, F. (s.a.). *El sueño de un hombre ridículo. Narraciones fantásticas*. Madrid: Editorial Páez y (s.a. ¿1920?). *¡No va más!* Versión castellana de Rosendo Diéguez. Barcelona: Miguel Guerrero ed..

53. Junto a las traducciones editadas por Atenea / La Nave indicadas en notas anteriores, véanse además los siguientes títulos: (1927). *El eterno marido*. Trad. R. Baeza y R. Z. Zhukovski. Madrid: Atenea (publicada anteriormente en la Colección «De la Biblioteca de El Sol», Madrid, 1918, con la mención en la transportada de formar parte de las «Obras Completas de Fedor Dostoyevski que próximamente comenzaría a publicar la Casa Atenea, S. E.»); (1928). *El sueño del tío*. Trad. Alfonso Nadal. Madrid: La Nave; (1930). *Un pequeño héroe. Un trance difícil*. Trad. de Alfonso Nadal. Madrid: La Nave; (1930). *Una novela en nueva cartas. Un ladrón honrado. La patrona*. Trad. de Alfonso Nadal. Madrid: La Nave; (1930). *La tímida. El árbol de Navidad celeste. Marey el campesino. El cocodrilo. Bobok*. Trad. de Alfonso Nadal. Madrid: La Nave; (1931). *Un corazón débil. La mujer de otro. Polzunkov*. Trad. de Alfonso Nadal. Madrid: La Nave; (1932). *El sueño de un hombre ridículo. Un árbol de Navidad y una boda. Las noches blancas. Prohartchin*. Trad. de Alfonso Nadal. Madrid: La Nave. Para la crítica a esta edición, véase Cansinos Assens en el prólogo a su edición de las obras completas, Dostoyevski, F. M. (1935). *Obras completas, Tomo I (1844-1870)*. Biografía, traducción y notas de Rafael Cansino Assens. Madrid: Ed. Aguilar, Madrid, LXXXIV-LXXXV.

54. Véase para más detalles de su ingente labor cultural la página web www.cansinos.org y el artículo de Juez Gálvez, F. J. (2006). Rafael Cansinos Assens (1883-1964), traductor de literatura rusa. Bâdenas de la Peña, P. y Pino Díaz, F. del (eds.). *Frontera y comunicación cultural entre España y Rusia. Una perspectiva interdisciplinaria*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 277-296.

55. Cansinos Assens ya había publicado con anterioridad algunas traducciones sueltas, como, por ejemplo: Dostoievsky, T. (1920). *Tres novelas (El subsuelo, El cocodrilo y Projarchin)*. Versión castellana de R. Cansinos Assens. Madrid: Biblioteca Nueva (con el mismo título en Madrid: Atenea, 1924) y Dostoievsky, F. (¿1920?). *Tragedias oscuras (Dos novelas)*. Versión castellana de R. Cansinos Assens. Obra inédita en castellano. Madrid: Editorial América

56. Editorial de Madrid a la cual se le deben la publicación de las obras completas de muchísimos autores, cuyos escritos sólo se conocían hasta entonces de manera fragmentaria. Véase, por ejemplo, la edición de las obras completas de J. W. von Goethe de la mano de R. Cansinos Assens o la de A. Schopenhauer o F. Nietzsche de E. Ovejero y Mauri.

57. Cf. Utrera, F. (2010). *Cordel de extraviados (Literatura y Arte) 1989-2009*. Gran Canaria: Hijos de Muley-Rubio, 164.

58. Dostoyevski, F. M. (1935). *Obras completas, Tomo I (1844-1870)*. Biografía, traducción y notas de Rafael Cansinos Assens. Madrid: Ed. Aguilar (2.218 pp.) y *Tomo II (1870-1881)*. Madrid: Ed. Aguilar (2.244 pp.). La cuarta edición, «corregida y aumentada con abundante material inédito», es de 1949 y consta de 3 volúmenes.

59. En este contexto, merecen ser citadas las traducciones que, durante la década de los 40, fue llevando a cabo H. C. Granch (es decir, Enrique Cuenca Granch) como, por ejemplo, las que realizó para la editorial Maucci: *La mujer de otro. La patrona* (1940), *El sueño de un hombre ridículo. Era mansa y tímida. Un ladrón honrado. Bobok* (¿1944?), *Un corazón débil. Polzunkov, Un trance apurado* (1944) o *Las noches blancas (novela sentimental). Un árbol de Navidad y una boda. El señor de Projarchin* (ca. 1945). A éstas hay que añadir la de Pedro Ribes Bobok, seguido de: (1943). *Corazón débil*. Barcelona: M. Arimany.

60. Dostoyevski, F. M. (1969). *Obras completas*. Edición en castellano dirigida y prologada por Augusto Vidal. Con un estudio preliminar de José Luis L. Aranguren. Barcelona: Editorial Vergara, Barcelona (9 vols.).

61. El texto de Aranguren, titulado *El cristianismo de Dostoyevski*, que ocupaba las pp. 7-57, aparecerá posteriormente con el mismo título en la editorial madrileña Taurus (1970), mientras que el escrito de A. Vidal, *Dostoyevski, vida y obra (Introducción a la lectura de la novelística dostoyevskiana)*, pp. 59-188, se publicará tres años más tarde en la editorial Barral de Barcelona.

62. Editor de la edición revisada de las obras de Dostoyevski dirigidas por Augusto Vidal en Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, es conocido también por sus traducciones de autores rusos como A. Pushkin, L. Tolstói, A. Chejov, M. Bulgakov, S. Dovlatov o V. Golanov, entre muchos otros.

63. Traductora, además de F. Dostoyevski, de L. Tolstói, I. Turguenev y M. Gorki.

64. Traductora, además de F. Dostoyevski, de L. Tolstói, M. Bulgakov, I. Bunin, N. Berberova o N. Tsvetaeva, entre otros autores.

65. Traductora, además de F. Dostoyevski, de B. Pasternak.

66. Traductor, además de F. Dostoyevski, de N. Gógol, L. Tolstói, I. Turguenev o A. Chejov, entre otros.

67. Dostoievski, F. (2010). *Diario de un escritor. Crónicas, artículos, crítica y apuntes*. Edición de Paul Viejo. Trad. de Eugenia Bulatova, Elisa de Beaumont y Liudmila Rabdanó. Madrid: Páginas de Espuma.

68. De esta reedición de las obras completas ha aparecido de momento el primer volumen (2009), estando previsto que salga el quinto en el año 2013.

69. Entre ellos, se pueden citar las obras traducidas por Fernando Otero y José Ignacio López para la editorial Alba de Barcelona.

70. Cf. Tarde, G. (1983). La arqueología criminal. *La España Moderna*, t. LVIII, octubre 1893, 43-85, aquí p. 72 y, sobre todo, Koni, A. F. (1899). Dostoievsky criminalista (traducido del ruso). *Revista contemporánea*, t. CXIV, 30 de abril de 1899, 120-136.

71. Anónimo (1887). Las revistas rusas. *El país*, 11 de octubre de 1887, 2.

72. Zeda (pseudónimo de Francisco F. Villegas) (1900). Dostoyuski. *La Época*, 15 de julio de 1900, 1-2.

73. Juderías, J. (1903). Dostoievsky y Nietzsche. *La Lectura*, septiembre de 1903, 157.

74. Хейзин, М. Л. (1903). Достоевский и Ницше. *Мир Божий*, 6, 119-141.

75. Candamo, B. G. de (1910). Notas sobre Dostoyeusky. *Nuestro Tiempo*, mayo de 1910, 171-181.

76. Tasin, N. (1919). Fedor Dostoievsky (1821-1881). *España*, 1 de mayo de 1919, 15-16.

77. Baeza, R. (1921). Dostoievsky contado por su hija. La vida sentimental de Dostoievsky. *El Sol*, 19 de febrero, 1 y Dostoievsky íntimo. *El Sol*, 20 de febrero de 1921, 1.

78. Gaziél (pseudónimo de Agustí Calvet) (1926). El misterio de Dostoievsky. *El Sol*, 28 de junio de 1926, 1.

79. Baeza, R. (1926). Comprensión de Dostoievsky. *El Sol*, 6 y 8 de octubre de 1926, 2 y 5-6 respectivamente. Éste y otros artículos aparecidos en *El Sol* serán recopilados y publicados más tarde en (1935). *Comprensión de Dostoievsky y otros ensayos*. Barcelona: Editorial Juventud.

80. Baeza, R. (1926). Dostoievsky, mala persona. *El Sol*, 24 de diciembre de 1926, 2 y (1927). *El Sol*, 1 y 6 de enero de 1927, 2 y 3 respectivamente.

81. Se trataba de la carta que el crítico y amigo de Dostoievski N. Strajov había enviado a L. Tolstói el 28 de noviembre de 1883. A parte de criticar su crueldad en el trato a un criado en Suiza, se acusaba a Dostoievski en concreto de haber mantenido relaciones sexuales con una menor. Este infame rumor fue combatido posteriormente por la viuda de Dostoievski. Véase Достоевская, А. Г. (1971). *Воспоминания*, вступ. ст., подгот. текста и примеч. С. В. Белова, В. А. Туниманова. Москва: Художественная литература, 395-406 (Respuesta a Strajov), en la que se cita la carta y se refutan sus afirmaciones. Cf. también para una panorámica general de la cuestión Захаров, В. Н. (1978). *Проблемы изучения Достоевского*, ПГУ, Петрозаводск, 75-109 (Hechos contra leyenda).

82. Bargas, C. (1923). Dostoievski, dictador. *Revista de Occidente*, octubre de 1923, 132-135.

83. Donoso, A. (1925). *Dostoievski, Renán, Pérez Galdós, Editorial Saturnino Calleja*. Madrid.

84. Este texto ya había sido publicado con el título «Dostoievski» en 1922 en la revista *Nosotros*, de Buenos Aires, en los números 42 (433-473) y 43 (50-79).

85. Véase para esta cuestión, entre la ingente bibliografía existente, Hita Jiménez, J. A. (2004). El problema de la libertad trágica en El Gran Inquisidor y San Manuel Bueno, mártir. *Traducción, lengua y cultura. Actas VIII Jornadas hispano-rusas de Traducción e Interpretación*. Granada: Jizo, 297-307.

86. Unamuno, M. de (1924). «Un extraño rusófilo», publicado el 28 de octubre de 1924 en *La Nación*, ahora en Unamuno, M. de. *Obras completas, IX. Discursos y artículos*, Madrid: Escelicer, 1246-1251, aquí 1248 y 1250. Cf. también su obra *Del sentimiento trágico de la vida*. Véase para esta cuestión Korkonosenko, K. (2000). Miguel de Unamuno, «un extraño rusófilo». *Cuadernos de la Cátedra de Miguel de Unamuno*, 35, 13-25 y (2002). *Мигель де Унамуно и русская культура*. СПб: Европейский дом.

87. Unamuno, M. de (1920). «Sobre el género novelesco», publicado el 3 de septiembre de 1920 en *Nuevo Mundo*, ahora en Unamuno, M. de (1953). *De esto y aquello: escritos no recogidos en el libro. Vol. 3. Libros y autores extranjeros (1898-1936); España y los españoles (1897-1932)*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 440-443.

88. Unamuno, M. de, «Dostoyeusqui sobre la lengua», publicado en septiembre de 1933 en *Ahora*, se encuentra en Unamuno, M. de. *De esto y aquello: escritos no recogidos en el libro*, op. cit., 444-447.

89. Unamuno, M. de (1924). *La agonía del cristianismo. Del sentimiento trágico de la vida. La agonía del cristianismo*. Prólogo de A. Sánchez-Barbudo. Madrid: Akal.

90. Baroja, P. (1949). *Desde la última vuelta del camino. Memorias VII. Bagatelas de otoño*. Madrid: Biblioteca Nueva, 314.

91. Baroja, P. (1890). IX. El naturalismo: Dostoievsky. *La Unión Liberal*, nº 356, del 17-III-1890. Ahora en (1973). *Escritos inéditos de Pío Baroja. Vol. 1: Hojas sueltas*. Prólogo y notas de Luis Urrutia Salaverri. Madrid: Caro Raggio, 69-73.

92. Cf. *La caverna del humorismo* (1919), en (1948). *Obras completas*, V, Madrid: Biblioteca Nueva, 445.

93. Cf. *Divagaciones apasionadas* (1924), en *Obras completas*, V, op. cit., 501.
94. Cf. *Intermedios* (1931), *Obras completas*, V, op. cit., 709.
95. Cf. (1952). *Desde la última vuelta del camino. Memorias I. El escritor según él y según los críticos*. Madrid: Biblioteca Nueva, 93.
96. *Ibid.*, p. 115, donde escribe además que «yo creo que Dickens, Balzac, Dostoiewski, Tolstoi son hombres de genio, pero no pueden producir figuras gigantescas: la influencia del ambiente se lo impide».
97. (1947). *Desde la última vuelta del camino. Memorias IV. Galería de tipos de la época*. Madrid: Biblioteca Nueva, 46.
98. Cf. *Rapsodia* (1936), en *Obras completas*, V, op. cit., 960, así como también *Memorias IV*, op. cit., 274.
99. Cf. *Memorias IV*, op. cit., 46. Más adelante, escribe Pío Baroja que «Dickens, Dostoiewski, Tolstoi no necesitaban inventar ningún sistema nuevo, sabían que por intuición dejándose llevar por su temperamento y por su inteligencia, harían cosas extraordinarias» (p. 215).
100. Cf. (1979). *Desde la última vuelta del camino. Memorias (1944-1949)*. Madrid: Biblioteca Nueva, 689, así como también *Memorias IV*, op. cit., 214. Ya antes lo había calificado de «anarquista». (Cf. *Memorias I*, op. cit., 137).
101. Cf. *Memorias IV*, op. cit., 81.
102. Cf. *Intermedios* (1931), en *Obras completas*, V, op. cit., 712.
103. Cf. *Rapsodia* (1936), en *Obras completas*, V, op. cit., 903.
104. «El desdoblamiento psicológico de Dostoievski», en *Pequeños ensayos* (1943), en *Obras completas*, V, op. cit., 1066-1071.
105. Cf. Cruz, D. (2009). *La recepción crítica de Dostoievski en España*. Madrid: Editorial Pliegos, 44-47, quien no sólo lo ignora en su breve exposición de Pío Baroja, sino que además se dedica a denigrar con inaceptables argumentos al autor vasco. Tónica esta que desgraciadamente se repite en un libro, cuyo título promete más que de lo que realmente ofrece.
106. Esta obra se puede leer en español con el título de su segunda edición, es decir, *Problemas de la poética de Dostoievski*, en traducción de Tatiana Bubnova en F.C.E., México, 1986.
107. En sus memorias de 1944, Baroja afirmaba que «Dostoiewski pintó, con colores sombríos, la vida inconsciente, dolorosa y trágica». *Memorias I*, op. cit., 159.
108. López Aranguren, J. L. (1970). *El cristianismo de Dostoievski*. Madrid: Taurus.
109. Véase, por ejemplo, Onieva, A. J. (1954). *Bajeza y grandeza de Dostoievski*. Barcelona: Aedos.
110. Vidal, A. (1972). *Dostoievski*. Barcelona: Barral Editores (posteriormente reeditado como (1990). *Dostoievski: el hombre y el artista*. Barcelona: Círculo de Lectores).
111. Hita Jiménez, J. A. (2002). *Dostoievski en la crítica rusa*. Granada: Ediciones Osuna.
112. Hita Jiménez, J. A. (2003). *Nueva visión de la obra de Dostoievski*. Granada: Universidad de Granada.
113. Véase la ponencia anteriormente mencionada de Miguel de Unamuno y Dostoievski, así como también su contribución en el primer congreso español sobre Dostoievski organizado por la *International Dostoevsky Society* (IDS) en Barcelona en el año 2006: «El mal como realidad ontológica en Dostoievski y Sologub».
114. Véase por ejemplo «Dostoievski: Clave del “código Cervantes”», en Garrido Gallardo, M. A. y Alburquerque García, L., (eds.), *El Quijote y el pensamiento teórico-literario: Actas del Congreso Internacional celebrado en Madrid los días del 20 al 24 de junio de 2005*, CSIC, Madrid, 2008, pp. 353-372 y su ponencia en el congreso de Barcelona anteriormente mencionado «La obra de Dostoievski como discurso metafísico».
115. Véase su artículo «Enfermedad y sufrimiento como dimensiones creativa y ética. Las patologías de los personajes dostoievkianos: Nétoschka Nezvanova», *Mundo eslavo: revista de cultura y estudios eslavos*, 1, 2002, pp. 139-147 y su ponencia leída en el congreso de Barcelona «La condición esquizoide del hombre moderno a través de la figura del funcionario en la obra de Gógol, Dostoievski y Kafka».
116. Véase, por ejemplo, (2010). Retórica y ficción en F. M. Dostoievski: modos de decir en *Crimen y Castigo*. *Tonos Digital*, 19 (<http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/395/273>) o (2010). El papel del lector en la obra de F. M. Dostoievski: sobre la necesidad de un nuevo enfoque lingüístico-literario. *Espéculo*, 46, (<http://www.ucm.es/info/especulo/numero46/dostolec.html>).
117. Véase su ponencia de Barcelona «Una crítica a la lectura bajtiniana de El idiota» y (2009). El pensamiento de Dostoievski. *Riff Raff: revista de pensamiento y cultura*, 41, 69-74
118. Véase (2002). La imagen de Cristo en Dostoiewskij. *Espíritu*, LI, 126, Julio-Diciembre 2002, 287-295; (2006). La redención a través del amor: la Biblia en la vida y obra de Dostoievski. *Mundo eslavo: revista de cultura y estudios eslavos*, 5, 77-94; (2009). El valor de la política en la vida y en la obra de F. M. Dostoievski. *La Torre del Virrey*, Serie 3, verano 2009, 1-14 y el estudio junto con Antonio Morillas (2011). Bases filológicas para una

comparación entre F. M. Dostoievski y F. Nietzsche. *Estudios Nietzsche*, 11, 163-190.

119. Véase (1996). *Dostoievski, 1821-1881*. Madrid: Ediciones del Orto; (2002). Dostoievski frente al nihilismo. *Cuenta y Razón*, 124, 48-52; (2003). *Dostoievski: de la igualdad a la diferencia: ensayo sobre la burocracia*. Madrid: Biblioteca Nueva y Dostoievski, F. M. (2007). *Cuentos*. Madrid: Ediciones Siruela.

120. De entre sus estudios, se puede citar su tesis doctoral *La enfermedad en la literatura de Dostoyevski*, Universidad Complutense de Madrid, 2004 (<http://eprints.ucm.es/tesis/med/ucm-t27773.pdf>) y su reciente artículo (2011). La epilepsia en la gestación artística de Dostoievski. *Neurología* ([http://www.elsevier.es/sites/default/files/elsevier/eop/S0213-4853\(11\)00246-5.pdf](http://www.elsevier.es/sites/default/files/elsevier/eop/S0213-4853(11)00246-5.pdf)).

121. Algunas de sus contribuciones más importantes a los estudios dostoievskianos se pueden consultar y leer en la página web de la sección española de la *International Dostoevsky Society* (IDS) www.agonfilosofia.es. La lista de especialistas españoles dedicados a Dostoievski es, por supuesto, mucho más extensa y se puede consultar en la mencionada web de la sección española de la IDS en el apartado «Bibliografía secundaria». De todos ellos se dará detenida cuenta en el estudio detallado en torno a «Dostoievski en España» que se publicará en breve en formato libro.

122. Véase su página web en www.agonfilosofia.es.

123. El programa del congreso se puede consultar en <http://www.dostoevsky.org/barcelona.pdf>.

124. El primer seminario se organizó en el 2002, mientras que los tres siguientes en los meses de marzo del año 2006 («Dostoievski y el siglo XX»), del 2007 («Dostoievski y el siglo XX. El nihilismo») y del 2009 («El pensamiento estético y político de Dostoievski en el mundo contemporáneo»). Por lo que se refiere al quinto, titulado «Dostoievski en España», véase el programa en www.secretariageneral.ugr.es/pages/gabcom2012/dostoievskienespana_triptico/

125. Véase el programa en <http://www.dostoevsky-fund.ru/page.php?id=36>

126. Véase el programa en <http://www.dostoevsky.org/Budapest/main.html>

127. Véase el programa en <http://www.dostoevsky.org/programm.pdf>

128. En concreto, las obras representadas fueron *Noches blancas* y *El poema del Gran Inquisidor*. El programa completo de actividades se puede consultar en <http://replikateatro.com/replika/2011/03/dostoievski-confabulado-marzo-de-2011/>